



**ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ
CONTENT**

ՆԱԽԱԲԱՆ 3
PREAMBLE..... 3

1. ԿԱՊԱԼԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ 3
1. SUBJECT OF WORK CONTRACT 3

2. ՊԱՏՎԻՐՄԱՆ ԸՆԹԱՑԱԿԱՐԳԸ..... 3
2. ORDERING PROCEDURE..... 3

3. ՆԱԽԱՀԱՆՈՒՄ..... 6
3. ESTIMATE 6

4. ՆՅՈՒԹԵՐ, ՍԱՐՔԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ԳՈՐԾԻՔՆԵՐ..... 6
4. MATERIALS, EQUIPMENT AND TOOLS..... 6

5. ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ..... 7
5. CONDITIONS OF EXECUTION OF THE WORKS 7

6. ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԸՆԴՈՒՄՆԵՐ 8
6. ACCEPTANCE OF WORKS..... 8

7. ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԱՐԴՅՈՒՆՔԻ ԱՆՀԱՍԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՎ ԹԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱՑՈՒՄԸ..... 8
7. ELIMINATION OF DISCREPANCIES AND DEFICIENCIES OF THE RESULT OF THE WORKS 8

8. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ..... 10
8. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT CONDITIONS..... 10

9. ՄՏԱՎՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐ 10
9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS..... 10

10. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ 12
10. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES..... 12

11. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԺԱՄԿԵՏԸ ԵՎ ԼՈՒԾՈՒՄԸ 13
11. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT..... 13

12. ԶԲԱՑԱՀԱՅՏՎԱԾ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ 14
12. CONFIDENTIAL INFORMATION..... 14

13. ԳԱՐՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏՎՅԱԼՆԵՐԻ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ..... 16



*Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021*

13. PRIVACY AND DATA PROTECTION	16
14. ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐ	16
14. FORCE MAJEURE	16
15. ԳՈՐԾՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆ ՈՒ ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳԸ	17
15. GOVERNING LAW AND DISPUTES RESOLUTION	17
16. ԾԱՆՈՒՑՈՒՄՆԵՐ	17
16. NOTIFICATIONS	17
17. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ	18
17. OTHER CONDITIONS	18
18. ԱՊԱՅՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ	21
18. INSURANCE	21
19. ԵԶՐԱՓՈՎԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ	23
19. CONCLUSIVE PROVISIONS	23
ՊԱՏՎԵՐ / ORDER N _____	25
ՓՈՓՈԽՎԱԾ ՊԱՏՎԵՐ / CHANGED ORDER N _____	27
Հավելված # 3 Կապալի պայմանագրի ընդհանուր պայմանների/	29
Appendix # 3 to the General Terms of Work contract	29

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

ՆԱԽԱԲԱՆ	PREAMBLE
<p>Համագործակցության սույն ընդհանուր պայմանները (այսուհետ՝ Պայմաններ) կարգավորում են «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ԶԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՍՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ի (այսուհետ՝ Պատվիրատու) և աշխատանքներ կատարողների (այսուհետ՝ Կապալառու կամ Կապալառուներ) միջև համագործակցությունը,</p>	<p>These general terms of cooperation (hereinafter referred to as the Terms) govern the rules of the “COCA-COLA HELLENIC BOTTLING COMPANY ARMENIA” CJSC’s (hereinafter referred to as the Customer) interaction with work executors (hereinafter referred to as the Contractor or Contractors),</p>
<p>հետագայում առանձին հիշատակման ժամանակ այսուհետ՝ Կողմ, կամ ինչպես սահմանված է վերը, համատեղ հիշատակման ժամանակ այսուհետ՝ Կողմեր:</p>	<p>hereinafter separately referred to as the Party, or as defined above, together referred to as the Parties.</p>
<p>Պայմանագրերը (առկայության դեպքում), ներառյալ բոլոր հավելվածները, լրացուցիչ համաձայնագրերը, կից փաստաթղթերը, տեխնիկական բնութագրերը, գծագրերը, նշումները, պատվերները և այլ տեղեկություններ, ինչպես նաև Պայմանները միասին ներկայացնում են Պատվիրատուի և Կապալառուի միջև գործարքի ամբողջ շրջանակը պայմանագրի պայմանների վերաբերյալ, որի առարկան նշված է պատվերում և (կամ) պայմանագրում:</p>	<p>Contracts (if any), including all annexes, additional agreements, attachments, technical specifications, drawings, notes, orders and other information, as well as the Terms together represent the full scope of agreements between the Customer and the Contractor regarding the terms of the contract, the subject of which is indicated in the order and/or contract.</p>
<p>Եթե առկա են հակասություններ գրավոր պայմանագրի և/կամ Պայմանների միջև, փաստաթղթերը գերակայում են հետևյալ կարգով.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. գրավոր պայմանագիր 2. Պայմաններ 	<p>If there are disagreements between the terms of the written contract and/or the Terms, the documents shall prevail in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. written contract 2. Terms
<p>1. ԿԱՊԱԼԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ</p>	<p>1. SUBJECT OF WORK CONTRACT</p>
<p>1.1. Կապալի պայմանագրի հիման վրա (այսուհետ՝ Պայմանագիր) Կապալառուն պարտավորվում է սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված պայմաններով և ժամկետներում կատարել աշխատանքներ (այսուհետ՝ Աշխատանքներ) և դրանց արդյունքը հանձնել Պատվիրատուին, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել աշխատանքի արդյունքը և վճարել դրա դիմաց՝ Պայմաններով և Պայմանագրով նախատեսված չափով և կարգով:</p>	<p>1.1. Based on the work contract (hereinafter referred to as the Contract) the Contractor shall execute works (hereinafter referred to as the “Works”) according to the conditions and terms defined by this Terms and Contract and transfer the result to the Customer and the Customer shall accept the result of the Works and pay for it in accordance with the sizes and conditions set forth by this Terms and Contract.</p>
<p>1.2. Կապալառուն կատարում է Աշխատանքներ Կողմերի միջև Պայմանագրին համապատասխան համաձայնեցված Պատվերի հիման վրա, որում սահմանվում են համապատասխան Աշխատանքների, դրանց արդյունքի նկարագրությունը, դրանց որակական և քանակական բնութագրերը, Աշխատանքների կատարման ժամկետները և այլ պայմաններ:</p>	<p>1.2. The Contractor shall execute the Works on the basis of the order agreed by the Parties according to the Contract, in which are defined description of the Works, their result, quantitative and qualitative characteristics of the Works, terms and other substantial conditions of execution thereof.</p>
<p>1.3. Կապալառուն Աշխատանքները կատարում է անձամբ: Կապալառուն իրավունք ունի Աշխատանքների կատարմանը մասնակից դարձնել երրորդ անձանց միայն այդ մասին Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնության առկայության դեպքում: Մինևս սահմանակապալառուն չի կարող փոխանցել Պայմանագրից բխող իր իրավունքները և պարտականությունները (ներառյալ՝ փոխանցել պարտքը) ցանկացած այլ անձի՝ առանց Պատվիրատուի գրավոր համաձայնության:</p>	<p>1.3. The Contractor shall execute the Works personally. The Contractor may involve third parties in the execution of the Works only in case there is a prior written agreement of the Customer thereon. At the same time the Contractor cannot transfer rights and responsibilities raising from this Contract (including debt transfer) to any other party – without written agreement of the Customer.</p>
<p>2. ՊԱՏՎԻՐՄԱՆ ԸՆԹԱՑԱԿՎՐԳԸ</p>	<p>2. ORDERING PROCEDURE</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>2.1. Պատվիրատուն մինչև Պայմանագրի հիման վրա Կապալառուի կողմից Աշխատանքների կատարման պատվիրումը և համապատասխան Պատվերի վերջնականացումն ու երկկողմանի հաստատումը, էլեկտրոնային եղանակով Կապալառուին է ներկայացնում նախնական պատվեր (այսուհետ՝ Նախնական Պատվեր), որում սահմանում է իրեն անհրաժեշտ Աշխատանքների և դրա արդյունքի նախնական նկարագիրը, որակը, մոտավոր քանակը, գնային սահմանը, այլ անհրաժեշտ տեղեկատվություն և կատարման ժամկետները:</p>	<p>2.1. The Customer before ordering and finalization and mutual approval of the respective Order based on the Contract, via electronic communication presents to the Contractor preliminary order (hereinafter referred to as the "Preliminary Order"), where defines preliminary description, quality, approximate quantity, price range, other necessary data of the Works and their result required by the Customer and terms of execution.</p>
<p>2.2. Կապալառուն պարտավոր է Նախնական Պատվերը ստանալուց հետո 5 (հինգ) օրվա ընթացքում Պատվիրատուին ներկայացնել Նախնական Պատվերի հիման վրա ձևավորված առաջարկ (այսուհետ՝ Առաջարկ)՝ առնվազն 3 (երեք) տարբերակներով: Պատվիրատուն իրականացնում է Կապալառուի կողմից ներկայացված Առաջարկի դիտարկում և, էլեկտրոնային Պատվիրատուի անհրաժեշտությունից,</p>	<p>2.2. The Contractor is obliged within 5 (five) days upon receipt of the Preliminary Order provide the Customer offer formalized based on the Preliminary Order (hereinafter referred as to the "Offer") with minimum 3 (three) options. The Customer conducts the review of the Offer and based on the needs of the Customer,</p>
<p>2.2.1. Տեղեկացնում է Կապալառուին Առաջարկն այդ պայմաններով իր համար ընդունելի լինելու մասին, կամ,</p>	<p>2.2.1. Informs the Contractor about the acceptability of the Offer for the Customer by the offered conditions, or,</p>
<p>2.2.2. որոշակի փոփոխությունների անհրաժեշտության դեպքում՝ Կապալառուի համաձայնեցմանն է ներկայացնում համապատասխան Առաջարկը՝ իր մեկնաբանություններով և ուղղումներով:</p>	<p>2.2.2. In case of need of certain modifications presents the Offer with the comments and adjustments for alignment with the Customer.</p>
<p>2.3. Առաջարկը Պատվիրատուի կողմից ընդունելի լինելու պարագայում, եթե Պատվիրատուի մոտ պահպանվել է Աշխատանքների արդյունքի նկատմամբ հետաքրքրությունը, Պատվիրատուն, իրականացնելով սույն Պայմանների 2.2.1. կետով սահմանված գործողությունները, կազմում է համապատասխան պատվեր սույն Պայմաններին Չավելված 1-ով սահմանված ձևի հիման վրա (այսուհետ՝ Պատվեր) և ընթացք տալիս դրա՝ Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատմանը՝ սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով:</p>	<p>2.3. In case of acceptance of the Offer by the Customer, if the Customer is still interested in the result of the Works, the Customer, by conducting actions of 2.2.1. clause of this Terms, forms respective order based on the template provided in appendix 1 to the Terms (hereinafter the Order) and proceeds with the bilateral approval of it by the Parties according to the terms and conditions of this Contract.</p>
<p>2.4. Առաջարկը Պատվիրատուի կողմից ընդունելի չլինելու պարագայում, վերջինս իրականացնում է սույն Պայմանների 2.2.2. կետով սահմանված գործողությունները, իսկ Կապալառուն պարտավոր է իրականացնել սույն Պայմանների 2.2. կետով սահմանված կարգով և ժամկետում արդեն փոփոխված Առաջարկների ներկայացումը Պատվիրատուին, մինչև վերջինիս համար ընդունելի Առաջարկի ներկայացումը կամ մինչև այն պահը, երբ Պատվիրատուն կտեղեկացնի Կապալառուին, որ այլևս հետաքրքրված չէ սույն Նախնական Պատվերի հետ կապված ներկայացվող Առաջարկներով:</p>	<p>2.4. In case if the Offer is not accepted by the Customer, the Customer executes the actions defined by clause 2.2.2. of the Terms, and the Contractor is obliged to conduct the provision to the Customer already modified Offers in the manner and within the time period defined by clause 2.2. of this Terms, until provision of the Offer that is acceptable for the Customer or until the moment when the Customer will inform the Contractor that is no more interested in the Offers being presented related to that certain Preliminary Order.</p>
<p>2.5. Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանների և Պայմանագրի հիման վրա Նախնական Պատվերի ներկայացումը և դրա հիման վրա Կապալառուի կողմից ներկայացված առաջարկների ուսումնասիրությունն ու քննարկումը ոչ մի դեպքում չի կարող դիտվել որպես Պատվիրատուի կողմից Աշխատանքների պատվիրում,</p>	<p>2.5. Study and discussion by the Customer of the offers based on the Preliminary Order presented on the basis of this Terms and Contract, in no case shall be considered as ordering of Works by the Customer. Under this Terms and Contract solely the Customer's Order bilaterally approved by the Parties</p>

**Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021**

<p>օժերտա կամ ակցեպտ: Սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով բացառապես Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի հավելված 1-ով սահմանված ձևին համապատասխան Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատված Պատվերն է հանդիսանում հիմք Աշխատանքների կատարման համար:</p>	<p>in accordance with the template defined in appendix 1 of this Terms is considered as a basis for execution of the Works.</p>
<p>2.6. Կապալառուն պարտավոր է ընդունել և հաստատել Պատվիրատուի կողմից կազմված և Կապալառուին ներկայացված Պատվերը՝ այն ստանալու պահից 2 (երկու) օրվա ընթացքում: Եթե Կապալառուն սահմանված ժամկետում չի հաստատում Պատվերը կամ չի ներկայացնում հիմնավորված դիտողություններ Պատվերում պարունակվող տեղեկատվության վերաբերյալ, ապա Պատվերը համարվում է հաստատված Կապալառուի կողմից և նրա մոտ առաջանում է Աշխատանքների կատարման պարտավորություն՝ Պատվերով սահմանված կարգով և պայմաններով: Կապալառուն կարող է հրաժարվել Պատվերն ընդունելուց միայն այն դեպքում, երբ դրանում պարունակվող տեղեկատվությունը հակասում է սույն Պայմանագրին կամ ՀՀ օրենսդրությանը:</p>	<p>2.6. The Contractor shall accept and confirm the Order composed and presented by the Customer to the Contractor within 2 (two) days upon receipt of the Order. If the Contractor does not inform the Customer about acceptance of the Order within the mentioned term or does not present well-grounded observations on the information, contained in the Order, such order shall be considered approved by the Contractor and obligation of the Contractor to execute Works shall arise. The Contractor may reject to accept the Order only in the case, if the information, contained in the Order, contradicts this Contract or RA legislation.</p>
<p>2.7. Եթե համապատասխան Պատվերով սահմանված Աշխատանքների կատարման ընթացքում, Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ անհրաժեշտություն է առաջանում որոշակի փոփոխություն կատարելու տվյալ Պատվում, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով, Աշխատանքների կատարման ժամկետները, Աշխատանքի արդյունքի որակը, քանակը, ապա Կողմերը երկկողմանի հաստատում են սույն Պայմանագրի հավելված 2-ով սահմանված ձևին համապատասխան փոփոխված պատվերը (այսուհետ՝ Փոփոխված Պատվեր), և Աշխատանքի արդյունքի հանձնում-ընդունումը և դրանց դիմաց վճարումն իրականացվում է արդեն ըստ համապատասխան Փոփոխված Պատվերի: Կողմերը փոխադարձաբար ընդունում են, որ Փոփոխված Պատվերը Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատելու պահից Պատվերը, որը փոփոխվում է տվյալ Փոփոխված Պատվերով, համարվում է ուժը կորցրած:</p>	<p>2.7. If during the execution of the Works stated by the respective Order there is a need of implementing certain modifications to the Order based on mutual agreement of the Parties, including, but not limited, terms of execution of the Works, quality and quantity of the result of the Works, then the Parties bilaterally approve the modified order based on the appendix 2 of this Terms (hereinafter referred as to the "Changed Order"), and the delivery and acceptance and the payment for the result of the Works is performed already in accordance to the Changed Order. Parties agree that from the moment of the bilateral approval of the Changed Order the relevant Order, which is being changed by the Changed Order, shall be deemed terminated.</p>
<p>2.8. Եթե սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով Կողմերի միջև փոխհամաձայնեցվում և երկկողմանի հաստատվում է Փոփոխված Պատվեր, ապա համապատասխան Փոփոխված Պատվերը երկկողմանի հաստատելու պահից սկսած Պայմանագրով և Պայմանագրով սահմանված Աշխատանքների կատարման գնի, վճարման, ընդունման և ցանկացած այլ պայման, որի համար որպես հիմք Պայմանագրով սահմանված է համապատասխան Պատվերը, ենթակա է կատարման որպես հիմք ընդունելով համապատասխան Փոփոխված Պատվերը:</p>	<p>2.8. If as set forth in this Terms and Contract, Changed Order will be mutually agreed and bilaterally approved by the Parties, then from the moment of bilateral approval of the respective Changed Order, the terms of execution of the Works, price, payment, acceptance and any other term, for what the respective Order is defined by the Contract as basis, is a subject to execution taking as basis relevant Changed Order.</p>
<p>2.9. Սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով սահմանված կարգով երկկողմանի հաստատված Պատվերները և/կամ Փոփոխված Պատվերները կցվում են Պայմանագրին որպես անբաժանելի մաս:</p>	<p>2.9. The Orders and/or the Changed Orders bilaterally approved as set forth by this Terms and Contract shall be attached to the Contract as an integral part.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

3. ԱՄԽԱՅՈՒՄ	3. ESTIMATE
<p>3.1. Կապալառուն պարտավորվում է կատարել Աշխատանքները Կողմերի կողմից հաստատված սույն Պայմանների հավելվածը հանդիսացող Նախահաշվի (այսուհետ՝ Նախահաշիվ) հիման վրա, որում նշվում են տեղեկություններ Աշխատանքների կատարման համար անհրաժեշտ նյութերի, սարքավորումների և այլ առարկաների տեսականու, որակի, քանակի, արժեքի վերաբերյալ:</p>	<p>3.1. The Contractor is obliged to execute the Works on the basis of estimate (hereinafter referred as to the Estimate) considered as an integral part of this Terms and approved by the Parties, in which information on the range, quality, quantity, price of materials, equipment and other things are noted.</p>
<p>3.2. Աշխատանքների կատարման ընթացքում ելնելով անհրաժեշտությունից Նախահաշիվը կարող է փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:</p>	<p>3.2. Within execution of the Works based on the needs the Estimate may be changed in accordance with the mutual written agreement of the Parties.</p>
4. ՆՅՈՒԹԵՐ, ՍԱՐՔԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ԳՈՐԾԻՔՆԵՐ	4. MATERIALS, EQUIPMENT AND TOOLS
<p>4.1. Աշխատանքների կատարման համար անհրաժեշտ նյութերը, սարքավորումները և այլ ապրանքները ձեռք են բերվում Նախահաշվին համապատասխան Պատվիրատուի կամ Կապալառուի կողմից:</p>	<p>4.1. The materials, equipment and tools necessary for the Works execution are purchased by the Customer or the Contractor in accordance with the Estimate.</p>
<p>4.2. Նյութերը, սարքավորումները և գործիքները Կապալառուի կողմից ձեռք բերվելու դեպքում Կապալառուի կատարած ծախսերը ներառվում են Պայմանագրով սահմանված պայմանագրի գնի մեջ:</p>	<p>4.2. In case the materials, equipment and tools are purchased by the Contractor, the expenses made by the Contractor shall be included in the price of the Contract defined by the Contract.</p>
<p>4.3. Պատվիրատուի կողմից ապահովվող նյութերը, սարքավորումները և գործիքները Կապալառուին են հանձնվում հանձնման-ընդունման ակտի հիման վրա՝ Նախահաշվով սահմանված ժամկետներում:</p>	<p>4.3. Materials, equipment and tools provided by the Customer shall be hand-over to the Contractor on the basis of the acceptance act within terms defined by the Estimate.</p>
<p>4.4. Կապալառուն պատասխանատվություն է կրում Պատվիրատուի կողմից ապահովվող նյութերի, սարքավորումների և գործիքների պահպանության համար և ամբողջությամբ կրում է դրանց վնասման ու ոչնչացման ռիսկը: Կապալառուն պարտավոր է Պատվիրատուի տրամադրած նյութերն օգտագործել ինայոպաբար, աշխատանքի ավարտից հետո Պատվիրատուին հաշվետվություն ներկայացնել այդ նյութերը ծախսելու մասին, ինչպես նաև նրան վերադարձնել դրանց մնացորդը կամ Պատվիրատուի համաձայնությամբ նվազեցնել աշխատանքի գինը՝ իր մոտ մնացած չօգտագործված նյութի արժեքի հաշվառմամբ:</p>	<p>4.4. The Contractor takes responsibility for the maintenance of the materials, equipment and tools provided by the Customer and fully takes the risk of loss or damage thereof. The Contractor is obliged to efficiently use materials provided by the Customer, provide report on usage of materials at the end of the Work and return the unused balance or with the Customer's agreement, to reduce the price of Work excluding the price of unused materials.</p>
<p>4.5. Պատվիրատուի կողմից Կապալառուին հանձնված նյութերը, սարքավորումները և գործիքները Պատվիրատուին պետք է վերադարձվեն հանձնման-ընդունման ակտով՝ նույն վիճակում որը նշված է սույն Պայմանների 4.3. կետում նշված հանձնման-ընդունման ակտում՝ հաշվի առնելով բնականոն մաշվածությունը:</p>	<p>4.5. Materials, equipment and tools transferred by the Customer to the Contractor shall be returned to the Customer on the basis of the acceptance act in the same condition mentioned in the acceptance act noted in clause 4.3. of this Terms taking into consideration the natural wear.</p>
<p>4.6. Նյութերը, սարքավորումները և գործիքները Աշխատանքների կատարման վայր հասցնելու պարտավորությունը կրում է դրանք ապահովող կողմը:</p>	<p>4.6. The Party providing materials, equipment and tools is liable for delivery thereof to the place of Works Execution.</p>
<p>4.7. Լրացուցիչ նյութերի, սարքավորումների և գործիքների անհրաժեշտություն առաջանալու դեպքում դրանք պետք է ձեռք բերվեն (ապահովվեն) Կապալառուի կողմից և հաշվին:</p>	<p>4.7. In case additional materials, equipment and tools are needed, they must be purchased (provided) by Contractor and at the expence of Contractor.</p>
<p>4.8. Կապալառուն Աշխատանքները պետք է կատարի բացառապես Նախահաշվում նշված որակական և</p>	<p>4.8. The Contractor shall execute the Works exclusively of materials, equipment and tools with the quality and quantity characteristics defined by the Estimate.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԶԶ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>քանակական հատկանիշներն ունեցող կյուբերով, սարքավորումներով և գործիքներով:</p>	
<p>4.9. Կապալառուն պարտավորվում է Պատվիրատուի կողմից տրամադրված սարքավորումների վրա չտեղադրել ոչ մի ծրագրային ապահովումներ կամ ցանկացած այլ եղանակով փոփոխել սարքավորումների կարգավորումները, առանց Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնության:</p>	<p>4.9. The Contractor agrees not to install any software or otherwise modify any settings of the devices provided by the Customer without the prior written consent of the latter.</p>
<p>4.10. Պատվիրատուի տեղեկատվական համակարգին հասանելիություն ունեցող Կապալառուի աշխատողների վերաբերյալ տեղեկատվությունը պետք է վերահսկվի Կապալառուի կողմից Պայմանագրի գործողության ընթացքում:</p>	<p>4.10. The Contractor must make it possible to track the name of all employees who are utilizing a certain user access to the Customers information systems at any time during the term of the Contract.</p>
<p>5. ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>5. CONDITIONS OF EXECUTION OF THE WORKS</p>
<p>5.1. Պայմանագրով Կապալառուն պարտավորվում է կատարել Աշխատանքները ԶԶ օրենսդրությամբ, սույն Պայմաններով, Պայմանագրով, Պատվերով, նախահաշվով սահմանված, ինչպես նաև համապատասխան աշխատանքներին սովորաբար ներկայացվող պահանջներին համապատասխան:</p>	<p>5.1. Under the Contract the Contractor shall execute the Works in accordance with the provisions defined by RA legislation, this Terms, the Contract, the Order and the Estimate and the requirements usually made for work of the respective kind.</p>
<p>5.2. Կապալառուն պարտավորվում է Աշխատանքները կատարել և Աշխատանքի արդյունքն Պատվիրատուին հանձնել Կողմերի միջև փոխհամաձայնեցված և համապատասխան Պատվերում նշված ժամկետում, իսկ նման ժամկետի բացակայության դեպքում՝ համապատասխան Պատվերի երկկողմանի հաստատումից հետո՝ 20 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Պատվերում կարող են սահմանվել նաև Աշխատանքների կատարման փուլեր և դրանց համապատասխան միջանկյալ ժամկետներ:</p>	<p>5.2. The Contractor is obliged to execute the Works and transfer the result of the Works within the term agreed between the Parties and mentioned in the relevant Order, or, in case of absence of the latter, within 20 working days after bilateral approval of the relevant Order. In the Order periods of Works execution and the relevant intermediate terms may be defined.</p>
<p>5.3. Այն պարագայում, երբ Կապալառուին հայտնի է դառնում, որ Աշխատանքի իրականացում ժամկետից ուշանում է կամ կարող է ուշանալ ցանկացած պատճառով, ապա նա պարտավորվում է անհապաղ տեղեկացնել Պատվիրատուին ժամկետի ուշացման պատճառի և Աշխատանքի իրականացման գործընթացի վրա ակնկալվող հետևանքի վերաբերյալ՝ տրամադրելով հիմնավորող փաստաթղթեր:</p>	<p>5.3. Whenever the Contractor becomes aware that the progress of the Work is being or is likely to be delayed due to any cause, it shall forthwith notify the Customer of the cause of the delay and its anticipated effect upon the progress and completion of the Work, providing supporting documentation.</p>
<p>5.4. Կապալառուի կողմից սույն Պայմանների 5.2. կետով սահմանված պարտականությունը չկատարելու արդյունքում Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվել Պայմանագրից և/կամ համապատասխան Պատվերից և/կամ Աշխատանքի արդյունքից կամ պատվիրել աշխատանքների իրականացումն այլ վայրից և/կամ պահանջել հասցված վնասների հատուցում սույն Պայմանների 10.2 կետի համաձայն:</p>	<p>5.4. If as a result of non-execution of obligations defined by the clause 5.2. herein by the Contractor the Customer is entitled to unilaterally terminate the Contract and/or relevant Order and/or reject the result of the Works, fully or partially, or to order the execution of the Works from elsewhere and/or claim any associated damages according to the clause 10.2 of this Terms.</p>
<p>5.5. Պայմանագրով Կապալառուն պարտավորվում է Աշխատանքի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնել համապատասխան Պատվերում նշված հասցեում, իսկ դրա բացակայության դեպքում՝ Պայմանագրում նշված Պատվիրատուի գործունեության հասցեում:</p>	<p>5.5. The Contractor is obliged to transfer the result of the Works to the Customer at the address defined by the relevant Order, or, in case of absence of the latter, at the activity address of the Customer defined by the Contract.</p>
<p>5.6. Կապալառուն Աշխատանքի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելիս դրա հետ մեկտեղ Պատվիրատուին պետք է հաղորդի նաև</p>	<p>5.6. The Contractor is obliged to provide to the Customer, together with the result of the Works, information concerning the exploitation or other conditions of the usage thereof which</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>տեղեկատվություն դրա շահագործման և օգտագործման այլ պայմանների մասին, որոնք անհրաժեշտ են տվյալ Աշխատանքի արդյունքը նպատակային նշանակությամբ օգտագործելու համար:</p>	<p>is necessary for using the result of the Works per their special purpose significance.</p>
<p>5.7. Կապալառուն իրավասու չէ տալ, բանակցել, վաճառել, փոխանցել, թույլատրել կամ այլ եղանակով տնօրինել Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքներն ու պարտականություններն առանց Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնության: Պատվիրատուն կարող է զիջել սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքները կամ պարտականությունները Պատվիրատուի ցանկացած ուղղակի կամ անուղղակի դուստր կամ կախյալ ընկերության, առանց Կապալառուի նախնական գրավոր համաձայնության:</p>	<p>5.7. The Contractor shall not be entitled to give, bargain, sell, assign, transfer, let or otherwise dispose of any or all of its rights and obligations under the Contract without the prior written consent of the Customer. The Customer may assign its rights or obligations under the Terms and the Contract to any direct or indirect Customer's subsidiary or affiliate without the prior written approval of the Contractor.</p>
<p>5.8. Կապալառուն չի ազատվում իր պարտականություններից, իր պարտականությունների ցանկացած մասը սույն Պայմաններով կամ Պայմանագրով սահմանված ենթակապալուններին հանձնարարելու պարագայում և ցանկացած ժամանակ պետք է առաջնային պատասխանատվություն կրի իր աշխատողներ, ենթակապալառուների, նրանց գործակալությունների և աշխատողների, և բոլոր այն անձանց գործողությունների և անգործությունների համար, որն անհրաժեշտ է եղել իրականացնել Կապալառուի կողմից Պայմանագրի շրջանակներում:</p>	<p>5.8. The Contractor shall not be relieved from any of its obligations by entering into a sub-contract for the performance of any part of its obligations under the Terms or the Contract and shall at all times remain primarily responsible and liable for the acts and omissions of its employees and all Sub-Contractors, their agents and employees, and all other persons required or utilized by the Contractor in the performance of any relevant Contract.</p>
<p>6. ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԸՆԴՈՒՄՈՒ</p>	<p>6. ACCEPTANCE OF WORKS</p>
<p>6.1. Մինչև կոնկրետ Պատվերով սահմանված Աշխատանքների ընդունումը Պատվիրատուն իրականացնում է Աշխատանքների ստուգում Աշխատանքի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելու օրվանից սկսած 3 աշխատանքային օրվա ընթացքում ստուգելու Աշխատանքների համապատասխանությունը սույն Պայմաններին, Պայմանագրին, Պատվիրատուի պահանջներին և դրանում թերությունների առկայությունը կամ բացակայությունը, եթե այլ ժամկետ փոխհամաձայնեցված չէ:</p>	<p>6.1. Before acceptance of the result of the Works, defined by the precise Order, the Customer shall perform their examination within 3 working days upon transfer date, to check the compliance of the Works to this Terms, the Contract, Customer's requirements and for availability or absence of the deficiencies, unless other term is mutually agreed.</p>
<p>6.2. Պատվիրատուն ստորագրում է համապատասխան հաշիվ-ապրանքագիրը, եթե Աշխատանքները կատարվել են պատշաճ և ամբողջությամբ, ներառյալ բոլոր հայտնաբերված անհամապատասխանությունների և/կամ թերությունների վերացումը:</p>	<p>6.2. The Customer signs appropriate invoice if the Works are executed properly and in full, including elimination of all discovered discrepancies and/or deficiencies.</p>
<p>6.3. Աշխատանքի արդյունքի հետ կապված ռիսկերը Պատվիրատուին են փոխանցվում համապատասխան հանձնման-ընդունման ակտը Կողմերի կողմից երկկողմանի հաստատելու պահից:</p>	<p>6.3. The risks regarding the result of the Works are being passed to the Customer upon bilateral approval of the appropriate acceptance-delivery certificate by the Parties.</p>
<p>7. ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԱՐԴՅՈՒՆՔԻ ԱՆՀԱՏԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՎ ԹԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱՑՈՒՄԸ</p>	<p>7. ELIMINATION OF DISCREPANCIES AND DEFICIENCIES OF THE RESULT OF THE WORKS</p>
<p>7.1. Սույն Պայմանների և/կամ Պայմանագրի պայմանների հետ անհամապատասխանությունների, և/կամ ներկայացուցչության և/կամ երաշխիքների խախտման, և/կամ Պայմանների և/կամ Պայմանագրի դրույթների չիրականացում կամ ոչ պատշաճ</p>	<p>7.1. In case of discovering any discrepancies with the terms of this Terms and/or Contract, any breach or default of the representations or warranties; and/or any breach or negligent performance or failure in performance of the terms of the Contract, including due to delay in Work execution and/or any</p>

**Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021**

<p>իրականացում, ներառյալ Աշխատանքների իրականացման ժամկետի խախտում և/կամ ցանկացած թերություններ հայտնաբերելու դեպքում Պատվիրատուն իրավասու է պահանջել Կապալառուից կատարել հետևյալ գործողությունները՝</p>	<p>deficiency, the Customer is entitled to require from the Contractor to execute the following actions:</p>
<p>7.1.1. Կապալառուից պահանջել որջամիտ ժամկետում, բայց ոչ ավելի, քան նման գրավոր և/կամ էլեկտրոնային եղանակով, և/կամ բանավոր պահանջ ստանալուց հետո 7 (յոթ) աշխատանքային օրվա ընթացքում վերացնելու բոլոր անհամապատասխանություններն ու թերությունները, կամ</p>	<p>7.1.1. To require from the Contractor elimination of the discrepancies and/or deficiencies within 7 (seven) working days after receiving such request in written and/or in electronic way, and/ or orally, or</p>
<p>7.1.2. Կապալառուից պահանջել համաչափորեն նվազեցնել Աշխատանքների համար սահմանված գինը, կամ</p>	<p>7.1.2. To require from the Contractor proportional reduction of the price established for the Works, or</p>
<p>7.1.3. Կապալառուից պահանջել հատուցել հայտնաբերված անհամապատասխանությունների և/կամ թերությունների վերացման համար իր կատարած ծախսերը:</p>	<p>7.1.3. To require from the Contractor compensation for its expenses for elimination of discovered discrepancies and/or deficiencies.</p>
<p>7.2. Կողմերը սույնով փոխադարձաբար ընդունում են, որ Կապալառուն պարտավոր է ստուգել Աշխատանքների արդյունքի որակը և համապատասխանությունը Պատվերին և Պատվիրատուի պահանջներին, մինչև տվյալ Աշխատանքների արդյունքի հանձնումը Պատվիրատուին:</p>	<p>7.2. The Parties hereby mutually accept, that the Contractor is obliged to inspect quality and compliance of the result of the Works to the Order and requirements of the Customer before hand-over of that result of the Works to the Customer.</p>
<p>7.3. Այն պարագայում, երբ Պատվիրատուն Աշխատանքն ընդունելուց հետո Աշխատանքում հայտնաբերել է Պայմանագրից շեղումներ կամ թերություններ, որոնք չէին կարող բացահայտվել ընդունման սովորական եղանակի ժամանակ (թաքնված թերություններ)՝ ներառյալ այնպիսիք, որոնք Կապալառուն դիտավորյալ թաքցրել է, պարտավոր է դրանք հայտնաբերելուց հետո՝ որջամիտ ժամկետում, այդ մասին հայտնել Կապալառուին:</p>	<p>7.3. In case when the Customer after receiving of the Work, finds out in the Work discrepancies and/or deficiencies from the Contract, which were not revealed during the usual way of acceptance (hidden deficiencies) including those, which the Contractor intentionally hid, than the Customer is obliged to notify the Contractor regarding it within reasonable period.</p>
<p>7.4. Եթե Կապալառուի կողմից սույն Պայմանների 7.2. կետով սահմանված պարտականությունը չկատարելու արդյունքում հայտնաբերվում են Աշխատանքների արդյունքի առաջադրվող պահանջների էական խախտումներ (չվերացվող կամ առանց անհամաչափ ծախսերի կամ ժամանակի կորստի չվերացվող կամ բազմիցս ի հայտ եկող անհամապատասխանություններ և/կամ թերություններ և/կամ այլ նման թերություններ), Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվել Պայմանագրից և/կամ համապատասխան Պատվերից և/կամ Աշխատանքի արդյունքից:</p>	<p>7.4. If as a result of non-execution of obligations defined by the clause 7.2. herein by the Contractor there are found essential violations of characteristics of the result of the Works (deficiencies, which cannot be eliminated, or cannot be eliminated without non-proportional expenses essential time lose or discrepancies and/or deficiencies which arise multiple time and/or other similar deficiencies), the Customer is entitled to unilaterally terminate this Contract and/or relevant Order and/or reject the result of the Works, fully or partially.</p>
<p>7.5. Վերոնշյալ կետում սահմանված պահանջների ներկայացումը չի սահմանափակում Պատվիրատուի իրավունքը՝ պահանջելու խախտման արդյունքում պատճառված վնասների հատուցում:</p>	<p>7.5. The provisions herein and the payment of penalties shall not preclude the right of the Customer to request compensation of damages caused as a result of such breach.</p>
<p>7.6. Անհամապատասխանությունների և/կամ թերությունների վերացումից հետո Աշխատանքների արդյունքի ստուգումը և ընդունումը իրականացվում է նույն կարգով, ինչպես սկզբնական հանձնում-ընդունումը:</p>	<p>7.6. After the elimination of the discrepancies and deficiencies the examination and acceptance is made in the same way as for the initial delivery.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

8. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ	8. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT CONDITIONS
<p>8.1. Պայմանագրի ընդհանուր գինը կազմում է Պայմանագրի հիման վրա կնքված բոլոր Պատվերներով սահմանված և կատարված բոլոր Աշխատանքների ընդհանուր գինը:</p>	<p>8.1. Total price of the Contract makes total amount of prices of the Works defined by all Orders of the Contract and executed works.</p>
<p>8.2. Պայմանագրի համապատասխան Պատվերի հիման վրա կատարվող Աշխատանքների գները սահմանվում են Պայմանագրին կից համապատասխան Պատվերում: Աշխատանքների գինը ներառում է Աշխատանքների ընթացքի և դրա արդյունքի համար վարձատրությունը:</p>	<p>8.2. The prices for the Works executed on the basis of the respective Order of the Contract shall be defined in the respective Order of the Contract. The price of the Works includes the payment for the process of the Works and their result.</p>
<p>8.3. Պատվիրատուն պարտավոր է պատշաճ կատարված Աշխատանքների գինը վճարել Կապալառուին, վերջինիս կողմից ներկայացված հաշիվ-ապրանքագրի հիման վրա՝ տվյալ հաշիվ-ապրանքագիրը և համապատասխան Աշխատանքների հանձնման-ընդունման ակտը երկկողմանի հաստատելուց հետո սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով նախատեսված կարգով:</p>	<p>8.3. The Customer shall pay to the Contractor the price of the properly executed Works based on the invoice presented by the Contractor, upon bilateral approval of the current invoice and acceptance-delivery certificate of the respective Works according to the terms defined by the Terms and Contract.</p>
<p>8.4. Եթե համապատասխան Աշխատանքների կատարման Պատվերի առկայությամբ սույն Պայմանագրին և Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան առկա է նաև Փոփոխված Պատվեր, ապա Կապալառուն պարտավոր է տվյալ Աշխատանքների կատարման համար համապատասխան հաշիվ-ապրանքագիրը ներկայացնել Պատվիրատուին՝ ըստ Փոփոխված Պատվերի պայմանների:</p>	<p>8.4. If according to the conditions of this Terms and Contract there is a Changed Order regarding the Order of Works execution, the Contractor is obliged to issue the relevant invoice for that Works to the Customer based on the terms of Changed Order.</p>
<p>8.5. Սույն Պայմանագրի հիման վրա Աշխատանքների գինը վճարվում է Կապալառուի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով 60 (վաթսուհին) օրվա ընթացքում, եթե վճարման այլ պայման չի նշվում համապատասխան Պատվերում: Վճարման պարտավորությունը համարվում է կատարված Պատվիրատուի հաշվեհամարից վերը նշված գումարը դուրս գրելու օրվանից: Կապալառուն համաձայնում և ընդունում է, որ վերը նշված 60 օրվա վճարման ժամանակահատվածը Կապալառուի կողմից հատուկ դիտարկվել և համաձայնեցվել է և արդար ու ողջամիտ է՝ հաշվի առնելով Պատվիրատուի հետ Կապալի պայմանագրի ընդհանուր պայմանները:</p>	<p>8.5. The price for the Works based on this Contract shall be paid through bank transfer, within 60 (sixty) days if other payment term is not defined by the respective Order. The payment obligation is considered to be performed from the date of withdrawal of the above-mentioned amount from the bank account of the Customer. The Contractor acknowledges and accepts that the above 60 days' payment period has been specifically considered and agreed by the Contractor and is fair and reasonable taking into account the overall general terms of the Work contract with the Customer.</p>
<p>8.6. Աշխատանքների կատարման ընթացքում Կապալառուի ստացած խնայողությունները բաշխվում են Կողմերի միջև՝ Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ:</p>	<p>8.6. The savings attained by the Contractor within the execution of this Contract shall be allocated between the Parties with the following proportion.</p>
9. ՄՏԱՎՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐ	9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
<p>9.1. Կողմերի կողմից Աշխատանքների կատարման համապատասխան հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց հետո, պայմանագրային պարտավորությունների իրականացման հետ կապված Կապալառուի գործունեության նկատմամբ բոլոր բացառիկ (սյուբսական) մտավոր սեփականության իրավունքները (այսուհետ՝ Բացառիկ իրավունքներ) կփոխանցվեն Պատվիրատուին՝ այն պայմանով, եթե Պատվիրատուն վճարել է Պայմանագրի համաձայն իրականացված աշխատանքների համար:</p>	<p>9.1. Upon signing by the Parties of the relevant Works acceptance-delivery act all exclusive (tangible) intellectual property rights for the results of the Contractor's activity related to performance of its obligations hereunder (hereinafter referred to as the Exclusive Rights) shall pass to the Customer, provided that the Customer paid for the Works executed in accordance with the terms of the Contract.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>9.2. Սույն Պայմանագրում և Պայմանագրում «Մտավոր սեփականության իրավունքները» նշանակում են արտոնագրեր, օգտակար մոդելներ, գյուտի իրավունքներ, հեղինակային իրավունք և հարակից իրավունքներ և վերաբերելի իրավունքներ, ապրանքային և սպասարկման նշաններ, ֆիրմային անվանումներ և դոմենային անուններ, արտաքին տեսքի և ֆիրմային ոճի իրավունքներ, բարի կամքի կամ անբարեխիղճ մրցակցության կանխման իրավունքը, նմուշների, տվյալների բազայի նկատմամբ իրավունքներ, չբացահայտված տեղեկատվության օգտագործման և պաշտպանության (ներառյալ նոու-հաու և առևտրային գաղտնիք), ինչպես նաև մտավոր սեփականության այլ իրավունքներ, յուրաքանչյուր դեպքում, լինի դա գրանցված կամ չգրանցված, ներառյալ բոլոր հայտերը և դիմելու իրավունքները և դրանց տրամադրումը, նորացումը կամ երկարաձգումը, ինչպես նաև նման իրավունքներից և բոլոր նմանատիպ կամ համարժեք իրավունքներից կամ պաշտպանության ձևերից նախապատվություն ստանալու իրավունքը, որոնք գոյություն ունեն կամ գոյություն կունենան այժմ կամ ապագայում աշխարհի ցանկացած մասում:</p>	<p>9.2. In this Terms and the Contract “Intellectual Property Rights” mean patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of and rights to claim priority from such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.</p>
<p>9.3. Պատվիրատուն իրավունք ունի ցանկացած պահի իր հայեցողությամբ օգտվել իր բացառիկ իրավունքներից և փոխանցել դրանք ցանկացած երրորդ անձի:</p>	<p>9.3. The Customer is entitled to use Exclusive Rights any time, by all means at its own discretion, and to transfer the Exclusive Rights to any third parties.</p>
<p>9.4. Կապալառուն ունի անձնական ոչ գույքային բոլոր իրավունքներն իր գործողությունների արդյունքների համար:</p>	<p>9.4. The Contractor holds all personal non-property rights for the results of its activity.</p>
<p>9.5. Կապալառուն սույնով հաստատում և համաձայնվում է, որ ինքն իրավունք չունի Աշխատանքների կատարման շրջանակներում օգտագործել Պատվիրատուի ընկերության անվանումները, ապրանքանիշերը, սպասարկման նշանները կամ ցանկացած այլ մտավոր սեփականություն հանդիսացող օբյեկտները, ինչպես նաև իրավունք չունի օգտագործել վերջիններս ցանկացած այլ եղանակով թե՛ Պայմանագրի գործողության ընթացքում և թե՛ դրա ժամկետը լրանալուց հետո:</p>	<p>9.5. Hereby the Contractor confirms and agree that it does not acquire any rights with regard to Customer’s company names, trademarks, service marks or any other intellectual property objects used in the frame of the execution of the Works, and cannot use them by any way both during term of validity of the Contract and after its expiration.</p>
<p>9.6. Կապալառուն պատասխանատվություն է կրում երրորդ անձանց մտավոր սեփականության իրավունքների խախտման համար, որը տեղի է ունեցել Կապալառուի կողմից Պատվիրատուի տրամադրած կյուրթերի օգտագործման հետևանքով:</p>	<p>9.6. The Contractor shall only be liable for violation of third parties’ intellectual property rights occurred due to usage by the Contractor of the materials provided by the Customer.</p>
<p>9.7. Պատվիրատուն պահպանում է Աշխատանքների իրականացման համար հետ կապված Պատվիրատուի կողմից Կապալառուին տրամադրված կամ մշակված ցանկացած փաստաթղթերում, տվյալներում կամ կյուրթերում ներառված մտավոր սեփականության բոլոր իրավունքը: Սույնով Պատվիրատուն Կապալառուին տրամադրում է այդպիսի Մտավոր սեփականության օգտագործման ոչ բացառիկ, անհատույց, չփոխանցվող լիցենզիա այն տևողությամբ, որը պատշաճ և ողջամտորեն անհրաժեշտ է Աշխատանքների իրականացման համար:</p>	<p>9.7. The Customer shall retain all Intellectual Property vesting in any documentation, data or materials developed or provided by Buyer to Supplier in connection with the supply. Buyer hereby grants the Supplier a non-exclusive, royalty-free, non-transferable license to use such Intellectual Property for, and for such duration, as is properly and reasonably required in order to execute the supply.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԶԶ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

10. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ	10. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES
<p>10.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի Կապալառուի կողմից Պատվերով սահմանված Աշխատանքների կատարման ժամկետը խախտելու դեպքում, կետանցի յուրաքանչյուր օրվա համար պահանջել վճարել տույժ՝ համապատասխան Պատվերի ընդհանուր գնի 0.3% տոկոսի չափով:</p>	<p>10.1. For violation of the terms of execution of the Works defined by Order the Customer is entitled to require from the Contractor to pay a penalty for delinquency of each day in amount of 0.3% percent of the total price of the appropriate Order.</p>
<p>10.2. Կապալառուն իրավունք ունի Պատվիրատուի՝ սույն Պայմանագրով և/կամ Պայմանագրով նախատեսված վճարման ժամկետները խախտելու դեպքում, կետանցի յուրաքանչյուր օրվա համար պահանջել վճարել տույժ՝ կետանցված գումարի 0.3% տոկոսի չափով: Ի հավելում Պատվիրատուն իրավասու է՝</p> <ul style="list-style-type: none"> ա) հրաժարվել ընդունել Կապալառուի կողմից հետագայում իրականացվող Աշխատանքը բ) այլ կապալառուի հանձնարարել աշխատանքների իրականացումը (և պահանջել հատուցել Կապալառուից ցանկացած լրացուցիչ ծախս, որն առաջացել է նման աշխատանքն Կապալառուի փոխարեն այլ երրորդ կողմի հանձնարարելու հետևանքով) գ) ենթարկել Կապալառուին պատասխանատվության ցանկացած վնասի կամ լրացուցիչ ծախսի համար, և դ) վերադարձնել Պատվիրատուի կողմից Կապալառուին տուժած Աշխատանքների համար նախկինում վճարված գումարը 	<p>10.2. For violation of the payment terms defined by this Terms and/or Contract the Contractor is entitled to require from the Customer to pay a penalty for delinquency of each day in amount of 0.3 percent of the delayed sum. In addition, the Customer may:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) refuse to accept any subsequent execution of the Works which the Contractor attempts to make; b) purchase substitute services from elsewhere [and reclaim from the Contractor any additional costs incurred as a result of procuring such works from a third Party instead of the Contractor]; c) hold the Contractor accountable for any loss and additional costs incurred; and d) have any sums previously paid by the Customer to the Contractor in respect of the affected Works refunded by the Contractor.
<p>10.3. Պատվիրատուն իրավունք ունի Կապալառուի կողմից Պայմանագրի կից Հավելված №3-ում սահմանված Աշխատանքի անվտանգության, հիգիենայի և բնապահպանական խախտումներ կատարելու դեպքում ծանուցելով Կապալառուին խախտման մասին պահանջել վերացնելու խախտումը/խախտումները Պատվիրատուի կողմից սահմանված ժամկետում: Կապալառուի կողմից խախտումը սահմանված ժամկետում չվերացնելու դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի Կապալառուից պահանջել վճարել տուգանք կատարած յուրաքանչյուր խախտման համար 10 000 (տասը հազար) ՀՀ դրամի չափով: Կապալառուի կողմից խախտումը կրկին կատարելու դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի առանց նախապես ծանուցելու Կապալառուից պահանջել վճարել տուգանք յուրաքանչյուր խախտման համար 50 000 (հիսուն հազար) ՀՀ դրամի չափով:</p>	<p>10.3. In case of Occupational Safety, hygiene and environmental violations set out in Annex №3 to the Terms, Customer is entitled to notify the Contractor of the violation requesting to eliminate the violation/ violations within the time specified by the Customer. If the Contractor fails to eliminate the violation within the prescribed period, the Customer shall have the right to require the Contractor to pay a fine of AMD 10,000 (ten thousand) for each violation. If the violation is committed again by the Contractor, the Customer is entitled to demand a fine of 50,000 (fifty thousand) AMD for each violation without prior notice.</p>
<p>10.4. Պատվիրատուն կարող է ցանկացած ժամանակ (առանց Կապալառուին գրավոր ծանուցման) Կապալառուի ցանկացած պատասխանատվություն Պատվիրատուի հանդեպ հաշվանցել Կապալառուի հանդեպ ցանկացած Պատվիրատուի պատասխանատվությունից, անկախ այն հանգամանքից պատասխանատվությունը առկա է, թե կարող է առաջանալ ապագայում, լուծված, թե չբավարարված, առաջացել է կամ չի առաջացել Պայմանագրից: Սույն կետով սահմանված իրավունքների իրականացումը Պատվիրատուի կողմից չի կարող ազդել կամ սահմանափակել սույն Պայմանագրով և Պայմանագրով</p>	<p>10.4. The Customer may, at any time [without notice to the Contractor,] set off any liability of the Contractor to the Customer against any liability of the Customer to the Contractor, whether either liability is present or future, liquidated or unliquidated, and whether or not either liability arises under the Contract. Any exercise by the Customer of its rights under this clause shall not limit or affect any other rights or remedies available to it under this Terms and the Contract or otherwise.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>կամ այլ եղանակով սահմանված իրավունքները կամ հատուցումները:</p>	
<p>11. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԺԱՄԱԿԵՏԸ ԵՎ ԼՈՒԾՈՒՄԸ</p>	<p>11. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>11.1. Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից երկկողմանի ստորագրման և հաստատման պահից և գործում է մինչև Պայմանագրով սահմանված ժամկետը ներառյալ, իսկ չկատարված պարտականությունների մասով՝ մինչև Կողմերի կողմից իրենց պարտականությունների լրիվ և ամբողջական կատարումը: Պայմանագրի գործողության ժամկետի ավարտից հետո սույն Պայմանագրի հիման վրա նոր Պատվերներ չեն կարող փոխհամաձայնեցվել և կնքվել:</p>	<p>11.1. This Contract shall enter into force upon bilateral signing and approval by the Parties hereof and shall be in force till the date specified in the Contract inclusive and concerning unfulfilled obligations - till full and complete execution of the obligations by the Parties. After the expiry of validity period of this Contract there cannot be mutually agreed and concluded new Orders and there cannot be mutually agreed and given new Orders.</p>
<p>11.2. Եթե Պայմանագրի գործողության ժամկետը յուրաքանչյուր անգամ լրանալուց առնվազն մեկ ամիս առաջ Կողմերից որևէ մեկը մյուսին գրավոր չձանուցի Պայմանագրի ժամկետը լրանալով այն դադարած համարելու իր մտադրության մասին, ապա Պայմանագիրը կհամարվի ինքնաբերաբար երկարաձգված՝ մեկ տարի ժամկետով: Պայմանագրի ժամկետը կարող է երկարաձգվել նաև Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ վերջիններիս միջև կնքված համապատասխան գրավոր համաձայնագրի հիման վրա:</p>	<p>11.2. If any of the Parties do not notify to the other party in written on its intention to terminate the Contract at its expiration date at least one month prior to the Contract's expiration date, the duration of the Contract is considered as automatically prolonged by 1 year. The duration of the Contract may be prolonged also by the mutual consent of the Parties on the basis of the written agreement, signed by the Parties.</p>
<p>11.3. Պատվիրատուն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ այդ մասին 15 (տասնհինգ) օրացուցային օր առաջ տեղեկացնելով Պատվիրատուին՝ առանց հետագա ֆինանսական և այլ պարտավորության, բացառությամբ չկատարված պարտավորությունների, որոնց մասով Պայմանագիրը դադարում է դրանց ամբողջական կատարման պահից:</p>	<p>11.3. The Customer has the right to unilaterally terminate the Contract at any time with 15 (fifteen) calendar days prior written notice to the Contractor without any further financial or other obligations, except for non-executed obligations, for which this Contract shall terminate upon full execution.</p>
<p>11.4. Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանների և/կամ Պայմանագրի որևէ դրույթ խախտելու դեպքում, Կապալառուն կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից կամ համապատասխան Պատվերից՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով Կապալառուին և նրան տրամադրելով 15 (տասնհինգ) օր ժամանակ թերությունները վերացնելու համար: Եթե Պատվիրատուն չի վերացնում խախտումը սահմանված ժամկետում, ապա Պայմանագիրը կամ Պատվերը լուծված է համարվում թերությունները վերացնելու ժամկետը լրանալու պահից, առանց որևէ այլ իրավական ձևակերպումների կատարելու կամ դատարանի կամ արբիտրաժի անհրաժեշտության:</p>	<p>11.4. In the event of breach of any of the conditions of this Terms and/or the Contract by the Customer, the Contractor may unilaterally terminate the Contract or appropriate Order subject to giving the Customer a written notice and allowing it 15 (fifteen) days to cure the default. The Contract or the Order shall terminate on expiration of the cure period if the Customer has failed to cure the breach, with no other formalities or judicial or arbitral court intervention being required.</p>
<p>11.5. Կապալառուի կողմից սույն Պայմանների և/կամ Պայմանագրի որևէ դրույթ խախտելու դեպքում, Պատվիրատուն կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից կամ համապատասխան Պատվերից՝ այդ մասին ծանուցելով Կապալառուին և նրան տրամադրելով 15 (տասնհինգ) օրացուցային օր ժամանակ թերությունները վերացնելու համար: Եթե Կապալառուն չի վերացնում խախտումը սահմանված ժամկետում, ապա Պայմանագիրը կամ Պատվերը համարվում է լուծված թերությունները վերացնելու ժամկետը լրանալու պահից,</p>	<p>11.5. In the event of breach of any of the conditions of this Terms and/or the Contract by the Contractor, the Customer may unilaterally terminate the Contract or the appropriate Order subject to giving the Contractor a notice and allowing it 15 (fifteen) calendar days to cure the default. The Contract or the Order shall terminate on expiration of the cure period if the Contractor has failed to cure the breach, with no other formalities or judicial or arbitral court intervention being required.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>առանց որևէ այլ իրավական ճևակերպումներ կատարելու կամ դատարանի կամ արբիտրաժի անհրաժեշտության:</p>	
<p>11.6. Պայմանագրով Աշխատանքների կատարումն ուշացնելու համար սահմանված տույժերը 3 (երեք) անգամից ավել կիրառվելու դեպքում, Պատվիրատուն կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ այդ մասին ծանուցելով Կապալառուին:</p>	<p>11.6. the event the penalties defined in the Contract for late execution of the Works are applied more than 3 (three) times, the Customer may unilaterally terminate the Contract with notice to the Contractor.</p>
<p>11.7. Պայմանագիրը կարող է դադարեցվել Կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից, այն պարագայում, երբ Պայմանագրի մյուս կողմը հայտարարվում է մեռած, անվճարունակ, գնում է լուծարման, կամ որևիցե այլ եղանակով համաձայնության է գալիս իր պարտատերերի հետ (վերակազմակերպման կամ վերամիավորումից տարբերվող) կամ ներգրավվում է պարտապանների ցուցակում կամ ներգրավված է որևիցե նմանատիպ գործընթացում ցանկացած իրավասությունում:</p>	<p>11.7. The Contract may be terminated also by either party in the event that the other party becomes bankrupt, insolvent, goes into liquidation, or otherwise enters into any composition or arrangement with its creditors (other than for the purpose of reconstruction or amalgamation) or has a receiver appointed or suffers any similar proceedings under any competent jurisdiction;</p>
<p>11.8. Պայմանագրի լուծման պահից ոչ մի նոր Պատվեր չի կարող ներկայացվել, իսկ դեռևս չկատարված, սակայն ուժի մեջ գտնվող Պատվերների մասով Պայմանագիրը շարունակում է գործել՝ անկախ Պայմանագրի լուծման հանգամանքից՝ մինչև Պատվերի ամբողջական կատարումը՝ Պայմանագրով սահմանված կարգով և պայմաններով:</p>	<p>11.8. Upon termination of the Contract no Order can be presented. For the non-executed Orders still in force, the Contract continues to be in full force, independent of the termination of the Contract, until full execution of the Order, as set forth in the Contract.</p>
<p>11.9. Պայմանագրի լուծման պահից Կողմերի բոլոր հետագա իրավունքներն ու պարտավորությունները դադարում են, բացառությամբ Կողմերի՝ 1) Պայմանագրի լուծման օրվա դրությամբ կամ դրանից հետո վճարման ենթակա բոլոր պարտքերի, 2) Պայմանագրով սահմանված որևէ այլ պարտավորության, որն ուժի մեջ է մտնում լուծման ամսաթվից հետո կամ որը պետք է կատարվի Պայմանագրի հետ կապված կամ դրա հետևանքով կամ որի գործողությունը շարունակվում է Պայմանագրի լուծումից հետո:</p>	<p>11.9. Upon termination of the Contract all further rights and obligations of the Parties shall cease, except that the Parties shall not be relieved of (i) its obligation to pay any money due, or to become due, as of or after the date of termination, (ii) any other obligation set forth in the Contract which is to take effect after the date of termination or which shall be executed in connection or as a result of termination of the Contract or which continues its execution after termination of the Contract.</p>
<p>12. ՉՔԱՑԱՅԱՅՏՎԱԾ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>12. CONFIDENTIAL INFORMATION</p>
<p>12.1. Պայմանագրով Պատվիրատուի կողմից բացահայտված Պատվիրատուի գործունեությանը վերաբերող ցանկացած տեղեկատվություն, ինչպես նաև նոր լուծումների և տեխնիկական գիտելիքների մասին՝ ներառյալ օրենքով չպաշտպանվող տեղեկատվություն, այսուհետ՝ Չբացահայտված Տեղեկատվություն, հանդիսանում է Պատվիրատուի սեփականությունը և Պայմանագրով այդ տեղեկատվության նկատմամբ որևիցե իրավունք և/կամ լիցենզիա ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն չի փոխանցվում Կապալառուին, նրա աշխատողներին, տնօրեններին, ենթակապալառուներին, մասնաճյուղերին, կախյալ կամ դուստր Կատարողներին:</p>	<p>12.1. Under the Contract the information related to the activity of the Customer disclosed by the Customer as well as solutions and technical knowledge, including information non-defended by law, hereinafter Confidential Information is considered to be the property of the Customer and under this Contract disclosure of Confidential Information does not confer any rights and/or license in the Confidential Information either directly or indirectly to the Contractor, its employees, directors, subcontractors, branches, dependant or daughter companies.</p>
<p>12.2. Կապալառուն պարտավորվում է չընդօրինակել և (կամ) չպատճենահանել և (կամ) չօգտագործել իրեն տրամադրված Չբացահայտված Տեղեկատվությունը, բացառությամբ Պայմանագրով և/կամ Պայմանագրով նախատեսված նպատակների համար:</p>	<p>12.2. The Contractor undertakes not to imitate and (or) copy and (or) use the disclosed Confidential Information, except for the purposes envisaged hereby this Terms and/ or the Contract.</p>
<p>12.3. Կապալառուն պարտավորվում է գաղտնի պահել տրամադրված Չբացահայտված Տեղեկատվությունը և ձեռնարկել անհրաժեշտ բոլոր ողջամիտ քայլերը</p>	<p>12.3. The Contractor undertakes to keep the provided Confidential Information in secret and take all necessary</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>պահպանելու համար այն, այդ թվում՝ բոլոր այն քայլերը, որոնք նա ձեռնարկում է պահպանելու համար սեփական նմանատիպ Չբացահայտված Տեղեկատվությունը:</p>	<p>actions to protect it, including all those actions that they take to protect their own similar Confidential Information.</p>
<p>12.4. Կապալառուն պարտավորվում է առանց Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնության երրորդ անձանց համար չբացահայտել կամ նրանց այլ կերպ չտրամադրել Չբացահայտված Տեղեկատվությունը, բացառությամբ</p> <ul style="list-style-type: none"> - իր աշխատողներին և տնօրեններին, իր մասնաճյուղերին, կախյալ կամ դուստր Կատարողներին, իր պրոֆեսիոնալ խորհրդատուներին, գործակալներին, որոնք Պայմանագրով նախատեսված նպատակների իրականացման համար անհրաժեշտ է, որ տիրապետեն տվյալ տեղեկությանը և որոնք ստորագրել են փաստաթուղթ իրենց տրամադրված տեղեկատվության պահպանման համար՝ Պայմաններով և/կամ Պայմանագրով սահմանված պայմաններով, - պետական և տեղական ինքնակառավարման մարմիններին, դատարաններին՝ օրենքով և այլ իրավական ակտերով սահմանված դեպքերում: <p>Կապալառուն պատասխանատվություն է կրում իր աշխատողներին և տնօրեններին, իր մասնաճյուղերին, կախյալ կամ դուստր Կատարողներին, իր պրոֆեսիոնալ խորհրդատուներին, գործակալներին, որոնք Պայմանագրով նախատեսված նպատակների իրականացման համար անհրաժեշտ է, որ տիրապետեն տվյալ տեղեկությանը, ում բացահայտվել է Պատվիրատուի գաղտնի տեղեկատվությունը:</p>	<p>12.4. The Contractor undertakes not to disclose or otherwise provide to third parties any Confidential Information without the prior written consent of the Customer, except:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to its employees, directors, branches, dependant and daughter companies, professional advisers, agents who have a "need to know" for fulfilment of the purposes defined herein and who have agreed to comply with the terms of this Terms and/or Contract by signing a document about accepting the terms of it; - to state and local self-governing bodies, courts where required under law or other legal acts. <p>The Contractor is responsible for its employees, directors, branches, dependant and daughter companies, professional advisers, agents who have a "need to know" for fulfilment of the purposes defined herein, to who confidential information of the Customer was disclosed.</p>
<p>12.5. Եթե Կապալառուն պարտավոր է պետական կամ տեղական ինքնակառավարման մարմիններին, դատարաններին կամ իր կանոնադրությամբ սահմանված մարմիններին նրանց պահանջով տրամադրել Չբացահայտված Տեղեկատվությունը, ապա նա պարտավոր է մինչև նման տեղեկությունների տրամադրումը դրա մասին տեղյակ պահել Պատվիրատուին և վերջինիս պահանջով ու հաշվին ողջամիտ ջանքեր գործադրել՝ սահմանափակելու Չբացահայտված Տեղեկատվության տրամադրումը:</p>	<p>12.5. If the Contractor is required to disclose the Confidential Information to state bodies or local self-governmental bodies, courts or to its statutory authorities by their demand, the Contractor shall notify the Customer before complying with any such requirement, and at the request and expense of the latter, use reasonable efforts to limit such disclosure.</p>
<p>12.6. Պայմանագրի ժամկետի ավարտից հետո կամ Պատվիրատուի պահանջով, Կապալառուն պարտավոր է կյուրական կրիչի վրա Պատվիրատուին վերադարձնել իր տիրապետության տակ գտնվող ամբողջ Չբացահայտված Տեղեկատվությունը և դրանց պատճենները և (կամ) Պատվիրատուի պահանջով ջնջել նշված Չբացահայտված Տեղեկատվությունը բոլոր համակարգչային ֆայլերից և ինֆորմացիոն կրիչ սարքերից:</p>	<p>12.6. Upon expiration of the Contract or at the request of the Customer, the Contractor shall return to the Customer all the Confidential Information and their copies in its possession in a tangible form and at the request of the Customer shall delete the Confidential Information from all computer files and information media.</p>
<p>12.7. Սույն Պայմաններով սահմանված Գաղտնի տեղեկատվության վերաբերյալ պարտականությունները պետք է գործեն կիրառվող օրենսդրությամբ սահմանված առավելագույն ժամկետով, կամ նման ժամկետի անիրական է, ապա նվազագույնը 5 (հինգ) տարի ժամկետով, սկսած Պայմանագրի դադարեցման պահից, սակայն առանց Կապալառուի մինչև այդ պահը</p>	<p>12.7. The obligations under this Terms in relation to Confidential Information shall last indefinitely to the maximum extent permitted by applicable law or, in case this term is unenforceable, at least for a period of five (5) years from termination of the Contract, but without affecting the liability of the Contractor for breach of the Contract before then.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>Պայմանագիրը խախտելու համար սահմանված պատասխանատվության վրա ազդեցություն ունենայու:</p>	
<p>13. ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏՎՅԱԼՆԵՐԻ ՊԱՇՏՊԱԼՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>13. PRIVACY AND DATA PROTECTION</p>
<p>13.1. Սույնով Կապալառու ընդունում է, որ Պատվիրատուի տեղեկատվության անվտանգությունը և միասնականությունն առաջնային նշանակություն ունեն Պատվիրատուի համար և Պատվիրատուի տեղեկատվության ոչ իրավասու կամ օրինական հասանելիությունը, օգտագործումը, բացահայտումը, ոչնչացումը, կորուստը կամ ցանկացած փոփոխությունը կարող է զգալի և չվերականգնվող վնաս հասցնել Պատվիրատուին: Ուստի Կապալառու պարտավոր է՝</p> <p>ա) պահպանել և կիրառել համակարգային գործընթացներ, տեխնիկական և կազմակերպչական տեղեկատվական անվտանգության միջոցներ իր ենթակայության տակ գտնվող Պատվիրատուի տեղեկատվությունն ոչ իրավասու կամ անօրինական հասանելիությունից, օգտագործումից, բացահայտումից, ոչնչացումից, կորստից կամ փոփոխությունից,</p> <p>բ) սահմանափակել տեղեկատվության հասանելիությունը միայն անձնակազմին ում համար անհրաժեշտ է սույն Պայմանների և Պայմանագրի իրականացման, ղեկավարման և վերահսկման համար,</p> <p>գ) երաշխավորել, որ իր աշխատողները, գործակալները և ենթակապալառուները միշտ համապատասխանում են Եվրոպական միության ընդհանուր տվյալների պաշտպանության կանոնակարգին (GDPR) և այլ կիրառելի օրենքների և կարգավորումներին, որոնք վերաբերում են սույն Պայմաններով և Պայմանագրով Պատվիրատուից ստացված անձնական տվյալների պաշտպանությանը,</p> <p>դ) մշակել Պատվիրատուի կողմից ստացված ցանկացած տեղեկատվություն միայն Պատվիրատուի ցուցումներին համապատասխան:</p>	<p>13.1. The Contractor hereby acknowledges that the security and integrity of the Customer's data is of paramount importance to the Customer and that the unauthorized or unlawful access, use, disclosure, destruction, loss, or alteration of any Customer's data may cause significant and irreparable harm to the Customer. Therefore, Contractor shall:</p> <p>a) maintain and implement comprehensive procedural, technical and organizational information security measures to protect Customer's data that is in its possession against unauthorised or unlawful access, use, disclosure, destruction, loss, or alteration;</p> <p>(b) limit access to the data to the staff strictly necessary for the performance, management and monitoring of this Terms and the Contract;</p> <p>(c) ensure that its Employees, agents and Sub-Contractors comply, at all times, with the European Union General Data Protection Regulation (GDPR) and other applicable laws and regulations regarding data protection in relation to personal data received from the Customer under this Terms and the Contract;</p> <p>(d) process any personal data received from the Customer's only in accordance with the Customer's instructions;</p>
<p>13.2. Կապալառու պարտավորվում է հնարավորինս շուտ (ցանկացած պարագայում 12 (տասներկու) ժամի ընթացքում) տեղեկացնել Պատվիրատուին ցանկացած վայրում Պատվիրատուի տեղեկատվության ցանկացած ոչ իրավասու կամ անօրինական օգտագործման, բացահայտման կամ մշակման վերաբերյալ (Տեղեկատվության խախտում) և իր հաշվին տրամադրել հնարավոր օգնություն և համագործակցություն, որը կարող է Պատվիրատուն հիմնովին պահանջել (սման օգնությունը կարող է ներառել դեպքի հետազոտության իրականացում, տեղեկատվության սուբյեկտին տեղեկացում և կարգավորող հետազոտության հետ համագործակցություն):</p>	<p>13.2. The Contractor shall notify the Customer as soon as possible (and in any event within twelve (12) hours) upon becoming aware of any unauthorized or unlawful use, disclosure or processing of any Customer's data anywhere in the world ("Data Breach") and provide at its own cost all such assistance and co-operation as the Customer may reasonably request (such assistance may include conducting an investigation into the cause, informing data subjects and cooperating with regulatory investigations).</p>
<p>14. ՖՈՐՍ ՄԱԺՐ</p>	<p>14. FORCE MAJEURE</p>
<p>14.1. Կողմերն ազատվում են Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ</p>	<p>14.1. The Parties shall be exonerated from the liability for non-execution or half execution of the obligation envisaged</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>կատարման համար պատասխանատվությունից, եթե դատելի է ունեցել ֆորս մաժորի ազդեցության պատճառով, որն առաջացել է Պայմանագրի ստորագրումից հետո և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել և կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են համարվում երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, արտակարգ կամ ռազմական դրության հայտարարումը, քաղաքական հուզումները, հաղորդակցման ուղիների խափանումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը:</p>	<p>by the Contract if it is the result of the force majeure influence which has arisen after signing the Contract and which Parties could not foresee and prevent. The mentioned situations are earthquake, inundation, fire, war, declaration of state of emergency or martial law, political movements, termination of the means of communication work, governmental bodies' acts, etc., which make impossible the execution of the obligations envisaged by the Contract.</p>
<p>14.2. Եթե ֆորս մաժորի ազդեցությունը տևում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ նախապես այդ մասին տեղյակ պահելով մյուս Կողմին:</p>	<p>14.2. If the force-majeure continues more than 3 (three) months each Party is entitled to terminate the Contract with a prior notice.</p>
<p>14.3. Կապալառուն պարտավոր է ֆորս մաժորային իրավիճակի առաջանալուց հետո 24 (քսանչորս) ժամվա ընթացքում գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին ֆորս մաժորի վերաբերյալ, մանրամասն ներկայացնելով նշված իրավիճակի առաջացման ժամկետը, հավանական տևողությունը և սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված իր պարտականություններ իրականացման վրա ֆորս մաժորային իրավիճակի ազդեցությունը:</p>	<p>14.3. The Contractor gives to the Customer a written notice of the Force Majeure event within twenty four (24) hours of the occurrence describing in reasonable detail the date on which it started, its likely or potential duration, and the effect of the Force Majeure event on its ability to perform any of its obligations under this Terms and the Contract;</p>
<p>14.4. Կապալառուն պարտավորվում է կիրառել բոլոր ողջամիտ ջանքերը, որպեսզի նվազեցնի ֆորս մաժորային իրավիճակով պայմանավորված ազդեցությունները և օգտագործել բոլոր ողջամիտ հնարավորությունները սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված պարտավորություններն իրականացնելու համար :</p>	<p>14.4. The Contractor is obliged to use all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure event and use all reasonable endeavors to perform its obligations under this Terms and the Contract.</p>
<p>14.5. Այն պարագայում, եթե Կապալառուն չի կիրառում բոլոր ողջամիտ ջանքերը, որպեսզի նվազեցնի ֆորս մաժորային իրավիճակով պայմանավորված ազդեցությունները և Կապալառուն չի օգտագործում բոլոր ողջամիտ հնարավորությունները սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված պարտավորություններն իրականացնելու համար, ապա Կապալառուն չի ազատվում իր պարտավորությունները չկատարելու համար սահմանված պատասխանատվությունից:</p>	<p>14.5. If the Contractor has failed to use all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event and did not use all reasonable endeavors to perform its obligations under this Terms and the Contract than the Contractor is not relieved from its liability arising out of the suspended performance of its obligations.</p>
<p>15. ԳՈՐԾՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆ ՈՒ ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳԸ</p>	<p>15. GOVERNING LAW AND DISPUTES RESOLUTION</p>
<p>15.1. Պայմանագրի և Պայմանների նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությունը:</p>	<p>15.1. This Terms and the Contract shall be governed by the legislation of the Republic of Armenia.</p>
<p>15.2. Պայմանագրից և Պայմաններից բխող կամ դրա կապակցությամբ առաջացած ցանկացած վեճ պետք է կարգավորվի Կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով:</p>	<p>15.2. All disputes arising out or in connection with this Terms and the Contract, shall be settled by means of negotiations between the Parties.</p>
<p>15.3. Այն դեպքում, եթե կողմերը ի վիճակի չեն բանակցությունների միջոցով կարգավորել առաջացած վեճերը, ապա նման վեճերը կկարգավորվեն Հայաստանի Հանրապետության համապատասխան դատարանի միջոցով:</p>	<p>15.3. In case the Parties are not capable to settle a dispute by negotiations, the dispute shall be settled by the relevant court of the Republic of Armenia.</p>
<p>16. ԾԱՆՈՒՑՈՒՄՆԵՐ</p>	<p>16. NOTIFICATIONS</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>16.1. Պայմանագրով բոլոր ծանուցումները պետք է ուղարկվեն էլեկտրոնային նամակով, հեռապատճենով կամ գրավոր նամակով՝ Պայմանագրում նշված հասցեներով, եթե Պայմանագրի որևէ այլ կետով այլ բան սահմանված չէ:</p>	<p>16.1. All notices of the Contract shall be by e-mail, fax or written letter, by the addresses defined in the Contract, unless otherwise explicitly defined in the Contract.</p>
<p>16.2. Կողմերը պարտավորվում են իրենց հասցեների, բանկային վավերապայմանների, ինչպես նաև վերակազմակերպման դեպքում միմյանց տեղյակ պահել համապատասխան փոփոխությունը տեղի ունենալու պահից երկու շաբաթվա ընթացքում: Սույն կետով սահմանված պարտավորությունը համապատասխան Կողմի կողմից չկատարելու դեպքում մյուս Կողմի բոլոր գործողությունները, որոնք կատարվել են նախկին հասցեների և/կամ տվյալների օգտագործմամբ, համարվում են պատշաճ կատարված:</p>	<p>16.2. In case of change of addresses and/or other data The Parties shall inform each other about address, bank requisites changes as well as their reorganization within two-week period from the date of appropriate change. In case of non-performance by the appropriate Party the obligation defined by this clause all actions of the other Party, with usage of previous addresses and/or data, shall be considered as properly performed.</p>
<p>16.3. Կապալառուն պարտավոր է անհապաղ գրավոր ծանուցել Պատվիրատուին Կապալառուի վերահսկողության մարմինների փոփոխության վերաբերյալ: Պայմանագրի շրջանակներում Կապալառուի վերահսկողության Փոփոխությունը վերաբերում է Կապալառուի վերաբերյալ ցանկացած փոփոխությանը, որը կապված է՝ ա) ձայնի իրավունք տվող բաժնետոմսերի ավելի քան 50 (հիսուն) տոկոսի սեփականության իրավունքի կամ վերահսկողության (ուղղակի կամ անուղղակի) հետ, կամ բ) ընդհանուր ժողովների ընթացքում օգտագործվող ձայների քանակի ավելի քան 50 (հիսուն) տոկոսի ղեկավարման իրավասության (ուղղակի կամ անուղղակի) հետ, կամ գ) տնօրենների խորհրդի անդամների մեծամասնությանը նշանակելու կամ հեռացնելու իրավունքի (ուղղակի կամ անուղղակի) հետ:</p>	<p>16.3. The Contractor is obliged to notify the Customer in writing immediately upon the occurrence of a Change of Control of the Contractor. For the purposes of the Agreement, “Change of Control” shall mean in reference to the Supplier, any change in: (a) the ownership or control (directly or indirectly) of more than 50 % ([fifty] percent) of the voting capital; or (b) the ability (directly or indirectly) to direct the casting of more than 50 % ([fifty] percent) of the votes exercisable at general meetings; or (c) the right (directly or indirectly) to appoint or remove the majority of the members of the board of directors</p>
<p>17. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>17. OTHER CONDITIONS</p>
<p>17.1. Կապալառուն սույնով ներկայացնում և երաշխավորում է, որ</p>	<p>17.1. The Contractor hereby represents and warrants that:</p>
<p>ա/ միշտ ամբողջությամբ կգործի սույն Պայմանների և Պայմանագրի դրույթների և բնութագրիչների հիման վրա, ինչպես նաև վերջիններիս հիման վրա իրականացվող գործողությունները կարգավորող կիրառելի օրենսդրությանը և կարգավորումներին համապատասխան,</p>	<p>a) shall fully comply at all times with all conditions and specifications defined by this Terms and the Contract, as well as with applicable legislation and regulations governing its activities performed under this Terms and the Contract;</p>
<p>բ/ ծանոթացել է Պատվիրատուի Գործարար Վարքագծի Կոդեքսին, Կաշառակերության դեմ քաղաքականությանը և Մատակարարների Ուղեցույց Սկզբունքներին, ամբողջությամբ ընդունում է դրանք և պարտավորվում է գործել դրանց համապատասխան:</p>	<p>b) shall be acknowledged with the Code of Business Conduct, Anti-Bribery policy and Supplier Guiding Principles of the Customer, fully accepts them and undertakes to act in compliance with them.</p>
<p>գ/ առկա են ողջամիտ գործընթացներ, որոնք ուղղված են Կապալառուի համար աշխատող կամ նրա կողմից ներգրավված յուրաքանչյուր անձի կամ ցանկացած երրորդ կողմի, որը ցանկացած ձևով կապված է սույն Պայմանների կամ Պայմանագրի հետ, ով ներգրավված է ցանկացած գործունեության, փորձի կամ վարքագծի մեջ, որը կարող է խախտել Պատվիրատուի քաղաքականությունները կամ ցանկացած այլ կաշառակերության դեմ և կոռուպցիայի դեմ ցանկացած</p>	<p>c) shall have in place adequate procedures designed to prevent any person working for or engaged by the Contractor or any other third party in any way connected to this Terms and the Contract, from engaging in any activity, practice or conduct which would infringe the Customer’s policies or any anti-bribery and anti-corruption laws, regulations and codes under Applicable Laws.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԶԶ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>օրենքները, կարգավորումները և կիրառելի օրենսդրության դրույթները:</p>	
<p>դ/ ցուցադրել Պատվիրատուի քաղաքականություններին համապատասխանությունը Պատվիրատուի պահանջի և ցանկության առկայության դեպքում</p>	<p>d) must be able to demonstrate compliance with the Customer's policies at the request and satisfaction of the Customer.</p>
<p>ե/ կտեղեկացնի Պատվիրատուին այն փոփոխությունների և իրադարձությունների մասին, որոնք կազդեն իր իրավական կառուցվածքի, իր վերահսկողության այլ կազմակերպությունների վրա, կամ իր նկատմամբ վերահսկողության, կամ իր շահառուների մասնակցության վրա, և Կապալառուն կտրամադրի Պատվիրատուին դրա վերաբերյալ ցանկացած փաստաթղթեր: Դրա վերաբերյալ հաղորդակցությունը պետք է ուղարկվի հետևյալ հասցեատիրոջը՝ ԶԶ, ք. Երևան, Թբիլիսյան խճ., նրբանցք 8/3, «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ԶԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՄՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ:</p>	<p>e) shall inform the Customer forthwith of any changes or events that affect its legal structure, its control over or by any other entities, or its beneficial ownership, and Contractor shall provide the Customer with any relevant documents thereto. Communications to that effect must be sent to the "COCA-COLA HELLENIC BOTTLING COMPANY ARMENIA" CJSC 8/3 lane, Tbilisyan Highway, Yerevan, RA.</p>
<p>զ/ իրավասու է կնքել Պայմանագիրը և իրականացնել Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունները, ձեռք է բերել բոլոր անհրաժեշտ թույլտվությունները, հավաստագրերը և իրավասու անձանց համաձայնությունները Պայմանագրով ստանձնած պարտավորություններն ամբողջական կատարելու համար:</p>	<p>f) has the authority to enter into and perform the Contract, having obtained all required licenses, certifications and regulatory consents, to fully perform.</p>
<p>է) ապահովել Աշխատանքի վերաբերյալ արձանագրությունների պատշաճ պահպանումը նվազագույնը 5 (հինգ) տարի ժամանակաշրջանում: Կապալառուն պարտավոր է հասանելի դարձնել նշված արձանագրությունները Պատվիրատուի և իր ներկայացուցիչների և մասնագիտացված խորհրդատուների համար նշված ժամանակաշրջանի ընթացքում ցանկացած պահի պահանջի առկայության դեպքում: Պատվիրատուն իրավասու է անհրաժեշտության դեպքում վերցնել նշված արձանագրությունների օրինակը կամ ոչնչացնել նշված օրինակները:</p>	<p>g) ensure that proper records are kept relating to the performance of the Works minimum for the period of 5 (five) years. The Contractor shall make such documentation available for examination by the Customer and its representatives and professional advisers at any time during such period on request. The Customer preserves the right to take copies of any records which it reasonably requires or remove such copies.</p>
<p>17.2. Կապալառուն երաշխավոր է, որ Պայմանագրով սահմանված Աշխատանքների իրականացման համար ներգրավված աշխատակազմն ունի բավարար գիտելիքներ և հմտություններ: Միևնույն ժամանակ Կապալառուն երաշխավորում է, որ իր անձնակազմն Աշխատանքների իրականացման ընթացքում կրելու է մաքուր և պատշաճ հագուստ (ներառյալ անհրաժեշտ ԱՊՄ) և հետևելու է առողջության, պաշտպանության և անվտանգության վերաբերյալ կիրառելի օրենսդրության կանոններին:</p>	<p>17.2. The Contractor guarantees that all personnel involved in the execution of Works defined by the Contract will have suitable skills and experience. At the same time the Contractor must ensure that its Personnel wear clean and appropriate clothing (including necessary PPE) when executing the Works and observe all applicable laws related to health, safety and security.</p>
<p>17.3. Կապալառուն երաշխավորում է, որ Պատվիրատուն իրավասու է պահանջել Աշխատանքի իրականացման մեջ ներգրավված անձնակազմի</p>	<p>17.3. The Contractor guarantees that the Customer will have the right to demand the replacement of any member of the personnel related to the execution of Works, providing reasons for such replacement.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>ցանկացած անդամի փոխարինում տրամադրելով պատճառաբանություն փոխարինման համար:</p>	
<p>17.4. Կապալառուն պարտավոր է ապահովել, որ իր աշխատողների եկամտահարկը և սոցիալական ապահովության վճարները, ինչպես նաև դրան հավասարեցված վճարներն իրավասու մարմիններին պատշաճ կատարվում են:</p>	<p>17.4. The Contractor should ensure that appropriate income tax and social security charges or similar statutory payments in respect of its employees are accounted for and paid to the relevant authorities.</p>
<p>17.5. Կապալառուն ընդունում է, որ սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված ցանկացած իրավունք հանդիսանում է լրացում և ոչ մի դեպքում չի սահմանափակում կիրառելի օրենսդրությամբ սահմանված իրավունքները և հատուցումները:</p>	<p>17.5. The Contractor shall agree that any rights granted under this Terms and the Contract are in addition to and not exclusive of any rights or remedies provided by applicable laws.</p>
<p>17.6. Կողմերն ընդունում են, որ Կապալառուի մայր կազմակերպությունը համապարտ և լիակատար պատասխանատվություն է կրում Կապալառուի բոլոր դուստր կազմակերպությունների հետ:</p>	<p>17.6. The Parties agree that the parent entity of the Contractor shall undertake joint and several liabilities with all Contractor affiliates.</p>
<p>17.7. Սույն Պայմանների 16.1. ա/-ից 16.1.դ/ կետերից որևիցե մեկի խախտումը հնարավորություն է տալիս Պատվիրատուին անմիջապես գրավոր ծանուցմամբ լուծել Պայմանագիրը :</p>	<p>17.7. Breach of one of the clause 16.1 a)-16.1. d) of this Terms shall entitle the Customer to terminate the Contract by written notice with immediate effect.</p>
<p>17.8. Ցանկացած ժամանակ, առանց ծանուցման կամ Պատվիրատուի անուկից Կապալառուին նախնական ծանուցման Պատվիրատուն և/կամ իր ներկայացուցիչները, խորհրդատուները, աշխատողները կամ դուստր ընկերությունները, որոնք պատկանում են Կոկա-Կոլա Դեյվենիկ ընկերությունների խմբին իրավասու են իրականացնել ստուգում, որպեսզի ստուգեն Կապալառուի համապատասխանությունը սույն Պայմաններին, Պայմանագրին և Պատվիրատուի քաղաքականություններին: Նման ստուգման գործողությունների ընթացքում Կապալառուն պետք է աջակցություն ցուցաբերի, ամբողջական և անպատճառ համագործակցի: Պատվիրատուի մտադրության համապատասխան նշված հայտարարված և/կամ չհայտարարված ստուգումները չպետք է ստեղծեն ոչ անհրաժեշտ ծանրաբեռնվածություն Կապալառուի համար, այնուամենայնիվ Կապալառուն չի կարող օգտագործել իրականացված ստուգումների փաստը որպես Աշխատանքների իրականացման անհնարիություն սույն Պայմաններով և Պայմանագրով սահմանված դրույթներին համապատասխան:</p>	<p>17.8. At any time with or without prior notification on behalf of the Customer to the Contractor the Customer and/or its representatives, advisers, employees or affiliates belonging to the Coca-Cola Hellenic Group of companies may execute an audit to review the Contractor's compliance to this Terms and the Contract and the Customer's policies. Such audit activities are to be fully supported by the Contractor and full and unconditional cooperation is to be provided. It is the Customer's intention that such announced and/or unannounced audits should not create unnecessary burdens on the Contractor, however the Contractor may not use the fact of the audits conducted as reasoning for not being able to execute the Works according to this Terms and the Contract in full.</p>
<p>17.9. Կապալառուն պարտավորվում է տեղեկացնել Պատվիրատուին Աշխատանքների իրականացման վերաբերյալ շուկայում առկա արդյունաբերական զարգացումների և լավագույն փորձերի վերաբերյալ:</p>	<p>17.9. The Contractor should keep the Customer updated about industry developments and best practices available on the market concerning the execution of the Works.</p>
<p>17.10. Կապալառուն պարտավոր է իրականացնել Աշխատանքները նախապես փոխհամաձայնեցված ծառայության մակարդակի և ԶԳՑ-ների (հիմնական գործունեության ցուցանիշներ): Ծառայության մակարդակը պետք է սահմանվի Պայմանագրում (օր.՝ ԶԳՑ-ի սահմանում և համապատասխան նպատակներ, չափման հաճախականությունը և սեփականության իրավունքը, փոխհամաձայնեցված նպատակների</p>	<p>17.10. The Contractor must execute the Works in accordance with agreed Service Levels and KPIs. The Service Levels must be set out in the Contract (i.e. KPI's definition and respective targets, frequency and ownership of measurement, consequences of failing in meeting the agreed targets - including penalties (if any) up to contract execution).</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԶԶ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>չհասնելու հետևանքները, ներառյալ՝ տուգանքներ, տույժեր (կիրառելիության դեպքում) մինչև Պայմանագրի իրականացումը):</p>	
<p>17.11. Կապալառուն պարտավոր է ցանկացած ժամանակ կիրառել ողջամիտ ջանքեր, որպեսզի նվազեցնի Աշխատանքների իրականացման գինը և ներկայացնի Աշխատանքների իրականացման համար ավելի արդյունավետ գործընթացներ և եղանակներ: Կապալառուն կիսում է Պատվիրատուի հետ Աշխատանքների իրականացման գնի նվազեցում, որպես վճարման ենթակա գնի նվազեցում:</p>	<p>17.11. The Contractor must use its reasonable endeavors at all times to reduce the Work execution costs and introduce more effective processes and methods to execute the Works. The Contractor should share with the Customer any reductions in the costs of executing the Works as a work fee reduction.</p>
<p>17.12. Պարբերաբար իրականացվող թմրանյութի և/կամ բժշկական ստուգման ժամանակ Կապալառուն պարտավոր է գործել կիրառելի աշխատանքային օրենսդրության և անձնական տվյալների պաշտպանության նորմերին:</p>	<p>17.12. The Contractor must comply with applicable labor and data protection law when conducting periodic drug and/or medical tests.</p>
<p>18. ԱՊԱՅՄԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>18. INSURANCE</p>
<p>18.1. Պայմանագրի գործողության ընթացքում (և Պայմանագրի գործողության ժամկետի լրացման կամ լուծման դեպքում, Աշխատանքների կատարման ժամկետում) Կապալառուն պարտավոր է իր հաշվին իրականացնել ապահովագրություն, որը կծածկի Պայմանագրով սահմանված Աշխատանքների հետ կապված ցանկացած ռիսկի, ճանաչված, բարի համբավ ունեցող և հեղինակավոր ապահովագրական ընկերությունում, համաձայն ՀՀ օրենսդրության և Պայմանագրի և սույն Պայմանների դրույթների: Մասնավորապես՝ Կապալառուն պարտավոր է անդամակցել և պահպանել Պատվիրատուի կողմից սահմանված ապահովագրական քաղաքականությունները:</p>	<p>18.1. During the term of the Contract [and for a period of work execution after the expiry or termination of the Contract,] the Contractor shall enter into and maintain at its own expense insurance coverage with a recognized, good standing and reputable insurance company, according to the existing legislation and the provisions of the Terms and the Contract, covering all risks associated with the Works which are covered by the scope of the Contract. In particular, the Contractor shall enter into and maintain the following insurance policies</p>
<p>18.2. Շինարարական բոլոր ռիսկերի ապահովագրությունը ներառում է՝ ա) կորուստը և վնասի հետ կապված ցանկացած ռիսկը, որն առաջացել է, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ հրդեհի, կայծակի, պայթյունի, մրրիկի, փոթորիկի, ջրհեղեղի, ջրամբարների, ապարատների կամ խողովակների պայթյունի կամ ջրով ողողման, երկրաշարժի, ինքնաթիռների և այլ օդային սարքերի կամ դրանցից ցած նետված նյութերի, անկարգությունների և քաղաքացիական անհնազանդությունների արդյունքում իրականացված աշխատանքի ամբողջ արժեքով և բոլոր չֆիքսած նյութերի և ապրանքների, որոնք մատակարարվել, տեղադրվել են դրանց վրա և նախատեսված են Աշխատանքի համար մինչև պատրաստի Աշխատանքի հանձնումը Պատվիրատուին բ) Երրորդ անձանց և աշխատողների հանդեպ քաղաքացիական պատասխանատվություն հետ կապված մարմնական վնասվածքների կամ մահվան, որոնք առաջացել են Աշխատանքների իրականացման ընթացքում կամ արդյունքում, յուրաքանչյուր պատահարի համար պատասխանատվության համապատասխան աշխատանքների իրականացման գնի սահմանափակումով:</p>	<p>18.2. Construction All Risks insurance policy covering: a) All Risk of Loss and Damage caused by, but not limited to, fire, lightning, explosion, storm, tempest, flood, bursting or overflowing of water tanks, apparatus or pipes, earthquake, aircraft and other aerial devices or articles dropped there from, riot and civil commotion for the full value of the work executed and all unfixed materials and goods, delivered to, placed on or adjacent to and intended therefore for the Works until hand over of the completed Works and delivery of the Customer; b) Third-party and employee civil liability in respect of personal injuries or deaths arising out of or in the course of or caused by the carrying out of the Works with a limit of liability of no less than the amount of the corresponding work execution price per each and every occurrence;</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>գ) Երրորդ անձանց հանդեպ պատասխանատվությունն ոչ պակաս քան համապատասխան աշխատանքների իրականացման ԳԳ դրամի չափով, կապված սեփականության կորստի կամ վնասի (ներառյալ՝ Պատվիրատուի առկա գործարանը և աշխատանքները) և հետևանքային վնասները, որոնք առաջացել են Աշխատանքների իրականացման ընթացքում կամ արդյունքում՝ կապված Կապալառուի, վերջինիս աշխատողների կամ գործակալների, կամ հնարավորության դեպքում Ենթակապալառուների, վերջինիս աշխատողների կամ գործակալների ցանկացած անփութության, բացթողման կամ սխալի հետ, Կիրառելի հատուկ պայմաններ՝ (i) Երաշխիքի տարածումն Աշխատանքի իրականացման հետ կապված ցանկացած անձի վրա, անկախ այն հանգամանքից անձը հանդիսանում է հիմնական աշխատող, թե Ենթակապալառուի աշխատող: (ii) Համակցված քաղաքացիական պատասխանատվություն (iii) Երրորդ անձանց գործունեության դադարից պայմանավորված վնաս .</p>	<p>c) Third-party liability in respect of loss or damage to property (including Customer’s existing plant and works) and consequential loss arising out of or in the course of or by reason of the carrying out of the Works caused by any negligence, omission or default of the Contractor, his employees or agents or, as the case may be or of any Sub-Contractor his employees or agents with a limit if liability of no less than the amount of the corresponding work execution price.</p> <p>Special conditions applicable: (i) Full extension of the guarantees to all those providing their services in connection with the Works whether on a casual basis or as employees of Sub-Contractors; (ii) Combined civil liability; (iii) Damage owing to the interruption of third party activity.</p>
<p>18.3. Օրենսդրությամբ սահմանված ցանկացած այլ ապահովագրություն</p>	<p>18.3. any other insurance required by law.</p>
<p>18.4. Կապալառուն պարտավոր է՝ 18.4.1. Համապատասխանել Կապալառուի կողմից կնքված յուրաքանչյուր ապահովագրական քաղաքականության ցանկացած դրույթի և պայմանի և չպետք է իրականացնի որևէ գործողություն, կամ հանգեցնել կամ թույլատրել իր Ենթակապալառուների իրականացնել որևէ գործողությունը, որը կարող է կամ հավանական է հանգեցնի ցանկացած այդպիսի ապահովագրական քաղաքականության անվավերության (կամ դրա մի մասի), կամ դրա հետ կապված Պատվիրատուի իրավունքների սահմանափակման: 18.4.2. Ապահովել, որ ապահովագրական քաղաքականության պայմանները չեն կարող փոփոխվել այնպես, որի արդյունքում նվազի Պատվիրատուի շահը ներկայացված քաղաքականություններից: Պատվիրատուն պետք է ոչ բարենպաստ փոփոխությունից կամ ցանկացած պահանջվող ապահովագրության դադարեցումից առաջ նվազագույնը 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում նախապես ծանուցի Պատվիրատուին և անմիջապես ծանուցի Պատվիրատուին, եթե ապահովագրությունը դադարում է գործել, չի վերակնքվել կամ ապահովագրողը ծանուցել է դադարեցման մասին: 18.4.3. տեղեկացնել Պատվիրատուին (Պատվիրատուն նույնպես հնարավորության դեպքում պետք է տեղեկացնի Կապալառուին) հնարավորինս շուտ ցանկացած հանգամանքի առաջացման վերաբերյալ, որը Կապալառուի ապահովագրական քաղաքականության համապատասխան կարող է հանգեցնել ապահովագրական պահանջ: Եթե Պատվիրատուն պահանջ է ներկայացնում Կապալառուի ցանկացած</p>	<p>18.4. The Contractor shall: 18.4.1. comply with the terms and conditions of each and every policy of insurance taken out by the Contractor and shall not do anything or cause or permit any of its Sub-Contractors to do anything, which could or might render voidable any such policy of insurance (or part thereof), or to prejudice the Customer entitlement there under; 18.4.2. procure that the terms of such insurance policies shall not be altered in such a way as to diminish the benefit to the Customer of the policies as provided. The Contractor shall provide the Customer with at least thirty (30) days’ notice prior to adversely modifying or cancelling any required insurance and shall promptly notify the Customer in the event that the insurance ceases to be in effect, has not been renewed or an insurer has given a notice of cancellation; 18.4.3. inform the Customer (and the Contractor shall, where possible, inform the Contractor) as soon as reasonably practicable of the occurrence of any event which could give rise to an insurance claim under the Contractor’s insurance policies. If the Customer is claiming under any insurance policy of the Contractor, the Customer shall provide such assistance as the Contractor may reasonably require to</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>ապահովագրական քաղաքականության համապատասխան, ապա Պատվիրատուն պետք է տրամադրի Կապալառուի կողմից պահանջը վերջնականացնելու համար անհրաժեշտ ողջամիտ օգնություն: Կապալառուն պարտավոր է պարբերաբար տեղեկացնել Պատվիրատուին նման պահանջի գործընթացի վերաբերյալ:</p> <p>18.4.4. Կապալառուի կողմից Ապահովագրության ձեռքբերումից հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում, Կապալառուն պարտավորվում է Պատվիրատուին ներկայացնել ապացույց, որը կհավաստի որ ապահովագրությունը ձեռք է բերվել և Կապալառուի կողմից օգտագործվում է սույն Պայմաններին և Պայմանագրին համապատասխան:</p> <p>18.4.5. Այն պարագայում, երբ Պատվիրատուի կողմից հիմնավոր պահանջ է ներկայացվում (բայց ոչ այն եղանակով, որը կարող է հանգեցնել ապահովագրական քաղաքականության ուժի մեջ մտած պայմանների խախտման) տրամադրել Պատվիրատուին բավարար փաստաթղթային ապացույց, որը կհավաստի որ ապահովագրությունը ձեռք է բերվել սույն Պայմաններին և Պայմանագրին համապատասխան:</p> <p>18.4.6. Տեղեկացնել Պատվիրատուին ապահովագրությունը ձեռքբերելուց հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում, եթե ապահովագրությունը դադարել է կամ ապահովագրության թարմացումը մերժվել է:</p>	<p>finalize the claim. The Contractor will keep the Customer regularly informed of the progress of any such claim;</p> <p>18.4.4. within thirty (30) days of taking out the insurance that the Contractor is obligated to take out and provide the Customer with evidence that insurance has been taken out and is being maintained by the Contractor as required by this Terms and the Contract.</p> <p>18.4.5. when reasonably required to do so by the Customer, provide the Customer (but not in any manner which would breach any term of the insurance policy then in force) with reasonable documentary evidence that the insurance required by this Terms and the Contract is being maintained;</p> <p>18.4.6. notify the Customer within thirty (30) days of any date on which any insurance taken out and is cancelled or renewal of the insurance is refused.</p>
<p>18.5. Այն պարագայում, երբ Կապալառուն հրաժարվում է ձեռքբերել ապահովագրությունը սույն Պայմաններին և Պայմանագրին համապատասխան, ապա Պատվիրատուն կարող է ձեռք բերել և օգտագործել նման ապահովագրությունը և կատարված ծախսերի համար հատուցում ստանալ Կապալառուից պարտքի տեսքով:</p>	<p>18.5. If the Contractor fails to maintain insurance in accordance with this Terms and Contract, the Customer may procure and maintain such insurance and recover such costs from the Contractor as a debt.</p>
<p>18.6. Սույն Պայմաններով սահմանված դրույթները ոչ մի պարագայում չեն կարող սահմանափակել Կապալառուի պարտականությունները կամ պատասխանատվությունները, որոնք սահմանված են սույն Պայմաններով և Պայմանագրով և Կապալառուի պատասխանատվությունը Պատվիրատուի հանդեպ սույն պարտավորությունները չկատարելու պարագայում: Սույն Պայմաններով սահմանված ապահովագրության ապացույցը պահանջ չներկայացնելը ոչ մի դեպքում չի դեպքում չի ազատում Կապալառուին նման ապահովագրական փաթեթը ներկայացնելու պարտականությունից:</p>	<p>18.6. The provision of this Terms shall not constitute any limitation of the Contractor's obligations or responsibilities under this Terms and the Contract and its potential liability to the Customer for failure these obligations. Failure to request evidence of the insurance specified in this Terms will in no way be construed as a waiver of the Contractor's obligation to provide the insurance coverage specified.</p>
<p>19. ԵԶՐԱՓՈՎԱԿԻՉ ԴՐՈՒՅՑՆԵՐ</p>	<p>19. CONCLUSIVE PROVISIONS</p>
<p>19.1. Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել կամ լրացվել միայն երկու Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:</p>	<p>19.1. The amendments and additions to the Contract shall be implemented by the Parties by a mutual written agreement.</p>
<p>19.2. Պայմանագրի բոլոր փոփոխությունները, հավելվածները, Պայմանագրի հիման վրա կնքված բոլոր համաձայնագրերը, փաստաթղթերը, Պատվերները կազմում են Պայմանագրի անբաժանելի մասը:</p>	<p>19.2. All changes, appendixes to the Contract, agreements, documents, Orders concluded based on the Contract shall constitute an integral part thereof.</p>

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

19.3. Պայմանագրի հիման վրա բացահայտված Պատվիրատուի գործունեությանը վերաբերող ցանկացած տեղեկատվություն, Կոնֆիդենցիալ Տեղեկատվություն, հանդիսանում է Պատվիրատուի սեփականությունը և սույն Պայմանագրով այդ տեղեկատվության նկատմամբ որևիցե իրավունք և/կամ լիցենզիա ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն չի փոխանցվում Կապալառուին, նրա աշխատողներին կամ նրա հետ փոխկապակցված ցանկացած այլ անձի: Կապալառուն պարտավորվում է գաղտնի պահել, ինչպես նաև չընդօրինակել եւ (կամ) չպատճենահանել եւ (կամ) չօգտագործել իրեն տրամադրված Կոնֆիդենցիալ Տեղեկատվությունը, բացառությամբ սույն Պայմանագրով նախատեսված նպատակների համար:

19.3. The information related to the activity of the Customer disclosed under the Contract, including Confidential Information, is considered to be the property of the Customer and under the Contract disclosure of Confidential Information does not confer any rights and/or license in the Confidential Information either directly or indirectly to the Contractor, its employees, directors, contractors, branches, dependent or daughter companies. The Contractor undertakes keep in secret, not to imitate and (or) copy and (or) use the disclosed Confidential Information, except for the purposes envisaged hereby.

Գործողության վայր/ Place of scope: ԶԶ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

Հավելված # 1 Կապալի պայմանագրի ընդհանուր պայմանների/
Appendix # 1 to the General Terms of Work contract

ՊԱՏՎԵՐ / ORDER N _____

ք. Երևան / Yerevan city

___/___/202___

_____ միջև կնքված _____ պայմանագրի (այսուհետ՝
Պայմանագիր) հիման վրա / On the basis of the contract concluded between the
_____ on _____ (hereinafter referred as
to the “Contract”)

Կողմերն համաձայնեցին «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ՀԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՄՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ի
Աշխատանքների կատարման պատվերին հետևյալ պայմաններով / The Parties agreed upon the
execution of the Works of “COCA-COLA HELLENIC BOTTLING COMPANY ARMENIA” CJSC
with the following conditions:

Աշխատանքի տեսակը/ Type of the Works	Որակը/ Quality	Քանակը/ Quantity	Գինը/ Price	Աշխատանքների կատարման ժամկետները/Terms of Works Execution	Հանձնման ժամկետը/ Terms of Hand-over	Հանձնման հասցեն/ Hand-over Address	Այլ նշումներ/ Other Notes
Ընդամենը գին, ներառյալ բոլոր հարկերը և այլ պարտադիր վճարները/Total amount, Including all taxes and other mandatory payments	(_____ / _____)						

Սույնով չսահմանված բոլոր պայմանները կարգավորվում են Պայմանագրով և Պայմաններով: / All terms not specified herein shall be regulated by the Contract and the Terms.

Սույն պատվերը կազմված է հավասարազոր իրավաբանական ուժ ունեցող երկու բնօրինակից՝ յուրաքանչյուր Կողմի համար մեկական օրինակ: / This order is made in two originals having equal legal force, one original for each Party.



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

Սույն պատվերը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով. տեքստերի միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը: / This order is made in Armenian and English languages, if any discrepancy occurs between the texts, the Armenian version shall prevail.

Լրացուցիչ պայմաններ (լրացնել անհրաժեշտության դեպքում) / Additional conditions: (to be filled in, if necessary): /

_____ /

Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

Հավելված # 2 Կապալի պայմանագրի ընդհանուր պայմանների/

Appendix # 2 to the General Terms of Work contract

ՓՈՓՈԽՎԱԾ ՊԱՏՎԵՐ / CHANGED ORDER N _____.

ք. Երևան / Yerevan city
____/____/202__

_____ միջև կնքված _____ պայմանագրի (այսուհետ՝
Պայմանագիր) հիման վրա / On the basis of the Contract concluded between the
_____ on _____ (hereinafter referred as
to the “Contract”)

Կողմերն համաձայնեցին Պայմանագրի հիման վրա տրված թիվ _____ պատվերի (այսուհետ՝ Պատվեր)
փոփոխմանը հետևյալ պայմաններով / The Parties agreed upon the change of the order N _____
(hereinafter the Order) issued based on the Contract with the following conditions:

Աշխատանքների տեսակը/ Type of the Works	Որակը/ Quality	Քանակը/ Quantity	Գինը/ Price	Աշխատանքների կատարման ժամկետները/Terms of Works Execution	Հանձնման ժամկետը/ Terms of Hand-over	Հանձնման հասցեն/ Hand-over Address	Այլ նշումներ/ Other Notes
Ընդամենը գին, ներառյալ բոլոր հարկերը և այլ պարտադիր վճարները/Total amount, Including all taxes and other mandatory payments	_____ (_____ / _____)						

Սույնով փոփոխված պատվերի երկկողմանի հաստատման պահից Պատվերը համարվում է ուժը կորցրած:/ From the moment of the bilateral approval of this changed order the Order shall be deemed terminated.

Սույնով չսահմանված բոլոր պայմանները կարգավորվում են Պայմանագրով: / All terms not specified herein shall be regulated by the Contract.



*Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021*

Սույն պատվերը կազմված է հավասարազոր իրավաբանական ուժ ունեցող երկու բնօրինակից՝ յուրաքանչյուր Կողմի համար մեկական օրինակ: / This order is made in two originals having equal legal force, one original for each Party.

Սույն պատվերը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով. տեքստերի միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է անգլերեն տարբերակը: / This order is made in Armenian and English languages, if any discrepancy occurs between the texts, the English version shall prevail.

Լրացուցիչ պայմաններ (լրացնել անհրաժեշտության դեպքում)՝ / Additional conditions: (to be filled in, if necessary): / _____ /

_____.



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

Հավելված # 3 Կապալի պայմանագրի ընդհանուր պայմանների/
Appendix # 3 to the General Terms of Work contract

<p>Աշխատանքների կատարման պայմանագրի ընդհանուր պայմանների (Պայմաններ)</p>	<p>To the general terms of the work contract (the Terms)</p>
<p>Պատվիրատուն և Կապալառուն փոխադարձ համաձայնությամբ կնքում են Պայմանների սույն հավելվածը, որով հաստատում են որակի, սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական դրույթները Կապալառուների համար, որոնք աշխատանքների են կատարում «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ԶԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՄՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ի համար, ինչպես նաև այդ դրույթների խախտման ցանկը.</p>	<p>The Customer and the Contractor by mutual agreement conclude this appendix to the Terms, hereby confirming Quality & Food Safety, Health & Safety and Environmental clauses for Contractors executing works for "COCA-COLA HELLENIC BOTTLING BUYER ARMENIA" CJSC, as well as the list of violations of those rules:</p>
<p>1. ՆՊԱՏԱԿ</p>	<p>1. PURPOSE</p>
<p>1.1 Սույն հավելվածը սահմանում է որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական պահանջները (այսուհետ՝ պահանջներ), որոնք պետք է պահպանվեն «ԿՈԿԱ-ԿՈԼԱ ԶԵԼԼԵՆԻԿ ԲՈԹԼԻՆԳ ԶԱՄՓՆԻ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՓԲԸ-ում (այսուհետ՝ Պատվիրատու) աշխատող Կապալառուների կողմից՝ հիմնվելով հետևյալ աղբյուրների վրա.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Պատվիրատուի պահանջներ • Կոկա-Կոլա ընկերության պահանջներ («ԿԿԸ» (=KORE)) • Տեղական օրենքներ և կանոնակարգեր, որոնք կիրառելի են ապրանքների Կապալառուման համար <p>1.2 Սույն հավելվածի նպատակների շրջանակներում «Կապալառու» եզրույթը ներառում է նաև ենթակապալառուներին, որը կարող է օգտագործվել Պատվիրատուին ծառայությունների մատուցման հարաբերություններում:</p>	<p>1.1 This appendix defines Quality and Food Safety, Health & Safety and Environmental requirements (the "requirements") that must be adhered to by Contractors working in "COCA-COLA HELLENIC BOTTLING COMPANY ARMENIA" CJSC ("Customer") sites and are based on the following sources:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Customer requirements • The requirements of The Coca-Cola Company ("TCCC") = KORE • Local laws and regulations <p>1.2 For the purposes of this appendix, the term "Contractor" shall include reference to Contractor's sub-Contractors, which may be used in relation to the provision of services to Customer.</p>
<p>2. ՇՐՋԱՆԱԿ</p>	<p>2. SCOPE</p>
<p>2.1 Սույն կից փաստաթղթում շարադրված պահանջները վերաբերում են.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Պատվիրատուի հսկողության տակ և շահագործման ենթակա սեփականության կամ վարձակալության իրավունքով պատկանող ամբողջ գույքը, • Բոլոր Կապալառուները, որոնք աշխատում են Պատվիրատուի տարածքներում: <p>Բացի այդ՝</p> <ul style="list-style-type: none"> • Կապալառուները պետք է համապատասխանեն Պատվիրատուի Մատակարարի ուղեցույց սկզբունքներին, Պատվիրատուի Մարդու իրավունքների 	<p>2.2 The requirements set out herein will apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • All owned and leased property which is under control and operation of the Customer; • All Contractors working on Customer sites. <p>Additionally:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contractors must comply with the Customer Supplier Guiding Principles, Customer Human Rights Policy and other Customer policies and/or requirements not mentioned in this



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>քաղաքականությանը և Պատվիրատուի այլ քաղաքականություններին և/կամ պահանջներին, որոնք նշված չեն սույն հավելվածում և հաղորդվել են Կապալառուին,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանության պահանջներին չհամապատասխանելը կարող է հանգեցնել նրան, որ Կապալառուից պահանջվի լքել տարածքը: Պատվիրատուն իրավունք ունի Կապալառուից գանձել վճար որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանության պահանջների ցանկացած խախտման համար, որը ներառում է ֆինանսական տույժերի վճարումը, • Կապալառուն պարտավոր է նախքան աշխատանքների մեկնարկը ներկայացնել բոլոր համապատասխան փաստաթղթերը՝ ներառյալ ներկայացման մեթոդաբանությունը / ռիսկերի գնահատումը, լիցենզիաները, վերապատրաստման դասընթացների գրանցումները: 	<p>appendix and communicated to the Contractor;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Failure to comply with Quality and Food Safety, Health and Safety and Environmental requirements may result in the Contractor being asked to leave site. Customer reserves the right to charge the Contractor for any breach of Quality and Food Safety, Health and Safety and Environmental requirement, this includes payment of financial penalty; • The Contractor is required to submit all relevant documentation including method statements/risk assessments, licenses, training records in advance of works commencing.
<p>3. ՈՐԱԿԻ, ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ, ԵՎ ԲՆԱՊԱՀՊԱՆԱԿԱՆ (ՈԱԲ) ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>3. QUALITY, SAFETY, ENVIRONMENTAL (QSE) REQUIREMENTS</p>
<p>3.1 ՈԱԲ ԻՐԱՎԱԿԱՆ ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>3.1 QSE LEGAL COMPLIANCE</p>
<p>Կապալառուն պարտավոր է իր հաշվին և իր միջոցներով պահպանել բոլոր կիրառելի օրենքները, կանոններն ու կանոնակարգերը: Այս պահանջների ցանկացած խախտում կարող է հանգեցնել տարածքից անհապաղ հեռացման, ի լրացումն և չհակասելով բոլոր այլ իրավական և պայմանագրային իրավունքներին, որոնք կարող է ունենալ Պատվիրատուն:</p>	<p>The Contractor shall, at its sole cost and expense, comply with all applicable laws, rules and regulations. Any breach of these requirements may result in immediate exclusion from site, in addition to and without prejudice to all other legal and contractual rights Customer may have.</p>
<p>3.2 ՈԱԲ ԿԱՌԱՎԱՐՄԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳ</p>	<p>3.2 QSE MANAGEMENT SYSTEM</p>
<p>Առավել նախընտրելի է, որ Կապալառուն վավերացված լինի կամ առնվազն ունենա ISO 9001/14001/, ISO 22001/FSSC 22000/OHSAS18001 կամ ISO45001 համարժեք կառավարման համակարգ:</p>	<p>It is highly recommended the Contractor to be certified or at least have equivalent management systems to ISO 9001/14001/ ISO 22001/FSSC 22000/OHSAS18001 or ISO45001.</p>
<p>3.3 ՈԱԲ ՄԵԹՈՂԻ ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՌԻՍԿԵՐԻ ԳՆԱՀԱՏՈՒՄ</p>	<p>3.3 QSE METHOD STATEMENT/RISK ASSESSMENT</p>
<p>3.3.1 Նախքան Պատվիրատուի տարածքներում որևէ աշխատանք կատարելը, Կապալառուն պետք է տրամադրի ներկայացման մեթոդաբանություն/ռիսկերի գնահատում, որոնք կապված են այն աշխատանքների հետ, որոնք իրականացվելու են Պատվիրատուի տարածքներում: Ներկայացման մեթոդաբանությունը/ռիսկերի գնահատումը պետք է վերանայվեն Կապալառուի կողմից Պատվիրատուի</p>	<p>3.3.1 Before undertaking any work on Customer sites, the Contractor must issue a method statement/risk assessment relevant to the work that will be undertaken on the Customer site. The method statement/risk assessment must be reviewed by the Contractor in conjunction with Customer. The Contractor must not enter site and commence works until authorization has been received by the Customer manager responsible for the work. Any deviation from the agreed method</p>



**Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021**

<p>Կայուն զարգացման բաժնի համապատասխան աշխատակցի հետ համատեղ: Կապալառուն չպետք է մուտք գործի տարածք և սկսի աշխատանքները, քանի դեռ թույլտվություն չի ստացել Պատվիրատուի՝ աշխատանքի համար պատասխանատու ղեկավարի կողմից: Համաձայնեցված ներկայացման մեթոդաբանությունից/ռիսկերի գնահատումից ցանկացած շեղում պետք է համաձայնեցվի Պատվիրատուի կողմից նշանակված տարածքի կոնտակտային անձի հետ:</p>	<p>statement/risk assessment must be agreed with the Customer site contact.</p>
<p>3.3.2 Ներկայացման մեթոդաբանությունը պետք է պարունակի իրականացվելիք աշխատանքների նկարագրությունը, տևողությունը, սարքավորումները և նյութերը, որոնք օգտագործվելու են, տարածքի ղեկավարի/վերահսկողի տվյալները, որը պատասխանատու է աշխատանքների համար:</p>	<p>3.3.2 The method statement must include a description of the work that is to be undertaken, duration, equipment and materials that will be used, the site manager/supervisor responsible for the works.</p>
<p>3.3.3 Ռիսկի գնահատումը պետք է ներառի որակի/սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության կոնկրետ ցուցանիշներ, աշխատանքի հետ կապված բնապահպանական վտանգները և հսկողության միջոցները, որոնք իրականացվելու են Կապալառուի կողմից՝ կանխելու վնասվածքները, շրջակա միջավայրի վրա ազդեցությունը, Պատվիրատուի ապրանքի և սարքավորումների կորուստը և վնասները:</p>	<p>3.3.3 The risk assessment must include the specific quality/food safety, health and safety, environment hazards associated with the work and controls that will be implemented by the Contractor to prevent injury, environmental impact, loss and damage to Customer goods and equipment</p>
<p>3.4 ՈԱԲ ՄԻՋԱՂԵՊԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ</p>	<p>3.4 QSE Incident Management</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Պատվիրատուի նպատակն է համակարգված մոտեցում ապահովել որակի և սննդի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանության հետ կապված ցանկացած միջադեպի կանխարգելման գործում: • Կապալառուից պահանջվում է զեկուցել Պատվիրատուի հետ կապված ՈԱԲ-ի միջադեպերի մասին՝ միջադեպից անմիջապես հետո, ինչպես նաև ներկայացնել հիմնական պատճառը և համապատասխան ուղղիչ գործողությունները՝ կրկնությունը կանխելու համար: • Միջադեպի դեպքում, որը մասնավորապես հանգեցրել է վնասվածքի/որակի/սննդի և աշխատանքի անվտանգության/շրջակա միջավայրի վրա ազդեցության/սարքավորումների վնասների, Կապալառուն պետք է անհապաղ տեղեկացնի Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձին: • Կապալառուն պետք է նաև Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձին անհապաղ տեղեկացնի միջադեպի մասին, որը կարող է հանգեցնել որակին, 	<ul style="list-style-type: none"> • The aim of Customer is to ensure a systematic approach for prevention of any quality & food safety, health & safety and environmental related incidents. • The Contractor is instructed to report QSE incidents related to Customer immediately after the incident and complete root cause and appropriate corrective actions to prevent recurrence. • In the event of an incident resulting in injury / quality/ food safety / environmental impact / equipment damages in particular, the Contractor must notify their Customer contact immediately. • The Contractor must also notify their Customer contact immediately in the event of a near miss incident which could have resulted



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>անդամաթերքի անվտանգությանը, առողջությանը և անվտանգությանը, բնապահպանությանը և ապրանքին/սարքավորումներին վնաս պատճառելուն:</p>	<p>in any Quality, Food safety, Health and Safety, Environment and goods/equipment damages.</p>
<p>3.5 ՈԱԲ-Ի ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՏՐԱՄԱԴՐՈՒՄ, ԶՐԱՅԱՆՁՆԵՐԻ ԵՎ ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՄԱՆ ԻՐԱԿԱՆՑՈՒՄ</p>	<p>3.5 PROVISION OF QSE INFORMATION, INSTRUCTION AND TRAINING</p>
<p>3.5.1 Կապալառուն պետք է ապահովի, որ աշխատողները, ներառյալ մշտական, պայմանագրային և ժամանակավոր աշխատողները, որոնք աշխատում են Կապալառուի համար կամ նրա անունից, որակավորված և իրավասու լինեն՝ հիմնվելով համապատասխան կրթության, վերապատրաստման, պահանջվող լիցենզիաների, հմտությունների և փորձի վրա, որպեսզի բոլոր աշխատանքները ձեռնարկվեն՝ կանխելու ճանապարհատրանսպորտային կամ աշխատանքի անվտանգության պատահարը/ վնասվածքը/աննդի անվտանգության միջադեպը/վնաս պատճառելը Պատվիրատուի ապրանքներին և սարքավորումներին:</p>	<p>3.5.1 The Contractor must ensure that employees, including permanent, contract and temporary employees, working for or on behalf of the Contractor are qualified and competent based on appropriate education, training, licenses required, skills and experience so that all work can be undertaken to prevent injury / food safety incident /damage to Customer goods and equipment.</p>
<p>3.5.2 Բոլոր Կապալառուները պետք է մուտք գործեն և դուրս գան անվտանգություն բաժնում, որտեղ նրանց կտրամադրվի անցման թույլտվությունը և տարածքի նկարագրությունը: Կապալառուի ողջ անձնակազմը պետք է անցնի առողջության, անվտանգության և շրջակա միջավայրի պահպանության հրահանգավորում՝ նախքան տարածքում աշխատանքները սկսելը: Զրահանգավորումն ուժի մեջ է կատարվելիք աշխատանքների ընթացքում: Նոր ծառայության դեպքում անհրաժեշտ է կատարել հրահանգավորումը նորից:</p>	<p>3.5.2 All Contractors must sign in and out at security where they will be issued with a Contractor pass and receive a site induction. All Contractor's personnel must receive the site health, safety and environmental induction before they commence work on site. The induction is valid for period of service activity. If new service activity is signed by contract, new induction must be done.</p>
<p>3.6 ՍԱՐՔԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐ / ՄԵՔԵՆԱՆԵՐ</p>	<p>3.6 EQUIPMENT/MACHINERY</p>
<p>Կապալառուն պետք է ապահովի, որ ցանկացած սարքավորում, որն օգտագործվում է (իր կամ իր ենթակապալառուների կողմից) Պատվիրատուի տարածքում, շահագործվի և սպասարկվի որակի, անդամաթերքի անվտանգության, առողջության և անվտանգության և բնապահպանական պահանջներին, ինչպես նաև սույն հավելվածում նշված Պատվիրատուի պահանջներին համապատասխան, որտեղ կիրառելի է:</p>	<p>The Contractor must ensure that any equipment used (by itself or by its sub-contractors) in the Customer site is operated and maintained in accordance with Quality, Food safety, Health & Safety and Environmental laws and Customer requirements set out in this appendix, where applicable.</p>
<p>3.7 ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ՉԱՐՏՈՆՎԱԾ ՄՈՒՏՔԻՑ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆՎՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>3.7 PROTECTION AGAINST UNAUTHORISED ENTRY AND SECURITY</p>
<p>Պատվիրատուին պատկանող ապրանքները, տվյալները և ենթակառուցվածքները պետք է պաշտպանված լինեն երրորդ կողմերի կանխամտածված վնասակար ազդեցությունից, ինչպիսիք են, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով՝ քիմիական և հրդեհային ռիսկերը, ինչպես նաև բնական աղետները, որոնք առաջանում են</p>	<p>Goods, data and infrastructure, which belongs to Customer, has to be protected from wilful malicious third-party influence such as but not limited to chemical and fire risks as well as natural phenomenon by adequate construction, technical and organisational measures.</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>համապատասխան շինարարության, տեխնիկական և կազմակերպչական միջոցառումներից: Պատվիրատուի տարածք մուտքը սահմանափակվում է միայն լիազորված անձնակազմով, ինչը պետք է ապահովվի:</p>	<p>Access to Customer sites is restricted to authorised personnel only and must be respected.</p>
<p>3.8 ԱՈՒԴԻՏՆԵՐ</p>	<p>3.8 Audits</p>
<p>Կապալառուն ներգրավվում է Պատվիրատուի ՈԱԲ և KORE-ի պահանջների հետ կապված առևտրի անցկացմանը՝ համապատասխան պայմանագրի պայմաններին համաձայն:</p>	<p>The Contractor is subject to announced audits related to Customer QSE and KORE requirements, in line with the terms of the relevant contract.</p>
<p>3.9 ՄՈՆԻՏՈՐԻՆԳԸ ԵՎ ՎԵՐԱՅՍԿՈՂՈՒԹՅՈՒՆԸ ՏԱՐԱԾՔՈՒՄ</p>	<p>3.9 MONITORING AND SUPERVISION ON SITE</p>
<p>3.9.1 Կապալառուն պետք է ապահովի աշխատանքների վերահսկման համար համապատասխան ռեսուրսների առկայություն, որպեսզի իրենց հսկողության տակ գտնվող Կապալառուները համապատասխանեն Պատվիրատուի բոլոր պահանջներին՝ տարածքում կատարվող իրենց աշխատանքների ժամանակաշրջանում:</p>	<p>3.9.1 The Contractor must ensure it has adequate resources for supervision of the works to ensure Contractors under their control comply with all Customer requirements for the duration of their works on site.</p>
<p>3.9.2 Կապալառուն ենթակա է չհայտարարված ստուգման Պատվիրատուի տարածքի կառավարման ներկայացուցչի կողմից աշխատանքների ամբողջ ընթացքում, որպեսզի Կապալառուն համապատասխանի տարածքի կանոններին և Պատվիրատուի պահանջներին:</p>	<p>3.9.2 The Contractor will be subject to unannounced inspection by the Customer management site representative throughout the duration of the works to ensure the Contractor is complying with site rules and Customer requirements.</p>
<p>4. ՈՐԱԿԻ ԵՎ ՍՆՆԴԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆՋՆԵՐ</p>	<p>4. QUALITY AND FOOD SAFETY REQUIREMENTS</p>
<p>4.1 ՈՐԱԿԻ / ՍՆՆԴԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ</p>	<p>4.1 QUALITY/FOOD SAFETY RULES</p>
<p>Կապալառուն պետք է համապատասխանի որակի և սննդի անվտանգության բոլոր կանոններին: Կապալառուն պարտավոր է անցնել հրահանգավորում՝ նախքան Պատվիրատուի տարածքում որևէ աշխատանք սկսելը, որտեղ կներկայացվեն որակի և սննդի անվտանգության կանոնները: Վերապատրաստման դասընթացների գրանցումները պետք է պահպանվեն Կապալառուի կողմից և տրամադրվեն Պատվիրատուի պահանջով:</p>	<p>The Contractor must comply with all site quality and food safety rules. The Contractor is required to undertake induction training before undertaking any work on Customer premises where site quality and food safety rules will be explained. Training records must be kept by the Contractor and be available upon Customer's request.</p>
<p>4.2 ԱՇԽԱՏՈՂՆԵՐԻ ԱՌՈՂՋՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ՀԻԳԻԵՆԱԸ</p>	<p>4.2 HEALTH AND HYGIENE OF EMPLOYEES</p>
<p>4.2.1 Բոլոր Կապալառուները տարածք մտնելուց առաջ պետք է համոզվեն, որ իրենք վատառողջ չեն: Նախքան տեղում ցանկացած աշխատանք սկսելը՝ Պատվիրատուի տարածքում մշտական աշխատող Կապալառուները պետք է ունենան համապատասխան առողջության լիցենզիաներ/ փաստաթղթեր՝ տեղական օրենսդրության համաձայն:</p>	<p>4.2.1 All Contractors must verify that they are not ill prior to entering the site. In case of permanent Contractors working on Customer premises they must have the respective health licenses/ documents as per the local legislation before commencing any work on site.</p>
<p>4.2.2 Կապալառուն չպետք է մուտք գործի տարածք, եթե տառապում է հազով, փռշտոցով, փորլուծությունով, փսխումով կամ փոխանցվող այլ</p>	<p>4.2.2 The contractor must not enter the site if they are suffering from coughing, sneezing, diarrhoea, vomiting or other transmitted disease, respiratory infections or</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>հիվանդությունով, շնչառական վարակներով կամ վարակված բաց վերքի առկայության դեպքում: Կապալառուն պետք է տեղեկացնի Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձին, եթե հիվանդանան՝ գտնվելով տարածքում:</p> <p>4.2.3 Կապալառուները պետք է հաղորդեն այն մասին, թե արդյոք նրանք ճանապարհորդել են արտասահման և որտեղ են ճանապարհորդել:</p> <p>4.2.4 Թույլ մի տվեք ապրանքի և սննդի վերամշակման սարքավորումների շահագործում այն մարդկանց կողմից, ովքեր չեն համապատասխանում բոլոր պայմաններին և չունեն օրենքով պահանջվող բոլոր թույլտվությունները /լիցենզիաները/ լիազորությունները, և Պատվիրատուի պահանջներին՝ կոնկրետ աշխատանքի հետ կապված:</p> <p>4.2.5 Բոլոր Կապալառուները պետք է պահպանեն անձնական հիգիենայի բարձր մակարդակը և պատշաճ վարքագիծը ընկերության համար աշխատանքների կատարման ընթացքում:</p> <p>4.2.6 Կապալառուն պետք է հետևի տարածքի հիգիենայի կանոններին՝ ձեռքի լվացման, մաքուր հագուստի և մազերի պաշտպանիչ ցանցեր կրելու վերաբերյալ, որտեղ դրանք պահանջվում են, ինչպես նաև, օրինակ՝ զգայուն տարածքներում մորուքի պաշտպանություն՝ տարածքի կանոններին համապատասխան, զարդերի հեռացում (բացառությամբ տեղական օրենսդրությամբ թույլատրված դեպքերի), նախքան արտադրական օբյեկտներ մուտք գործելը:</p> <p>4.2.7 Մնվելու և ծխելու համար Կապալառուն պետք է օգտագործի միայն հատուկ նշանակված վայրերը: Մենդամթերքով և ըմպելիքներով արտադրական շինություններ մտնել չի թույլատրվում:</p> <p>4.2.8 Ալկոհոլի և թմրանյութերի օգտագործումն արգելված է Պատվիրատուի տարածքում, ինչպես նաև այդ նյութերի ազդեցության տակ Պատվիրատուի տարածք մուտք գործելը:</p> <p>4.2.9 Արտադրության տարածքում ցանկացած փոքր օբյեկտի կորստի դեպքում պետք է անհապաղ հաղորդել:</p> <p>4.2.10 Արտադրության սարքավորումների վրա ապակու կամ այլ նյութերի ցանկացած կտորվածքի դեպքում, որը կարող է կապ ունենալ սննդամթերքի հետ, պետք է անմիջապես հաղորդել Պատվիրատուին:</p>	<p>infected open wounds. The Contractor must inform their Customer site contact if they feel ill whilst on site.</p> <p>4.2.3 Contractors must report if they have travelled abroad and where they have been travelling.</p> <p>4.2.4 Do not allow handling of goods and food processing equipment, by people who do not fulfill all the conditions and do not have all the permits / licenses / authorizations required by law, and Customer requirements in regards with specific work.</p> <p>4.2.5 All Contractors must maintain a high level of personal hygiene and adhere to proper behavior during work for the company.</p> <p>4.2.6 The Contractor must follow the hygienic site rules with respect to hand washing, wearing clean clothes and hair protective nets where required as well as e.g. beard protection in sensitive areas according to local site rules, removal of jewellery (except the ones allowed by the local laws), before entering the goodion facilities.</p> <p>4.2.7 The Contractor must use only dedicated places for eating and smoking. Entering the goodion areas with food and drinks is not allowed.</p> <p>4.2.8 Use of alcohol and drug substances is prohibited on Customer site as well as entering the Customer sites under influence of such substances.</p> <p>4.2.9 Any loss of small objects within the goodion facility must be reported immediately.</p> <p>4.2.10 Any glass or other material breakages on the goodion equipment that might have food contact must be reported to the Customer immediately.</p>
<p>4.3 ՎՆԱՍՏԱՏՈՒՆԵՐԻ ԴԵՄ ՊԱՅՔԱՐ ԿԿՐՔԱՍԱՐԱԾՔՆԵՐՈՒՄ</p>	<p>4.3 PEST CONTROL ON CUSTOMER SITES</p>
<p>Սենյակները և կառույցները պետք է զերծ մնան վնասատուներից: Բոլոր դռները պետք է փակ պահվեն: Միջատների կամ մկների թակարդների վնասվածքի դեպքում այդ պետք է զեկուցվի Պատվիրատուի անունից վերահսկող անձին:</p>	<p>Rooms and installations have to be kept free of pests. All doors must be kept closed. In case of any damage of insects or mice traps it must be reported to the supervising person on behalf of Customer. It is prohibited to bring pets to the facility.</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>Արգելվում է գործարանի տարածք բերել կենդանիներ: Մտուղ պահելը տարածքում արգելվում է:</p>	<p>It is forbidden to store food in area.</p>
<p>4.4 ՍՆՆԴԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆՁՆԵՐԸ</p>	<p>4.4 FOOD SAFETY REQUIREMENTS</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Կապալառուները պետք է գրավոր հաստատեն օգտագործվող բոլոր նյութերի բնութագրերը (օր.՝ չժանգոտվող պողպատից նիշ, կնիքների կազմ, քիմիական նյութեր/քսանյութեր): • Կապալառուները պետք է ներկայացնեն գրավոր հաստատում սննդամթերքի արտադրության/պահպանման ոլորտում օգտագործման պիտանիության մասին: • Կապալառուները պետք է գրավոր թույլտվություն ստանան՝ նախքան որևիցե խողովակաշարերի սպասարկում կամ փոփոխություն իրականացնելը: 	<ul style="list-style-type: none"> • Contractors must provide written confirmation of specifications of all materials being used (eg grade of stainless steel, composition of seals, chemicals/lubricants). • Contractors must provide written confirmation of suitability for use in food manufacturing/storage environment. • Contractors must obtain written authorisation before conducting maintenance or modification to any pipework.
<p>4.5 ՍՆՆԴԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ ԽԱՒՏՈՒՄՆԵՐՆ ԵՆ (սույն կետի այն ենթակետերը, որոնք կիրառելի են այն դեպքերում, երբ աշխատանքների կատարման հետ զուգահեռ հոգուտ Պատվիրատուի մատուցվում են այլ ծառայություններ, ապա այդ կետերը ևս տարածվում են կողմերի իրավահարաբերությունների նկատմամբ՝ այդ ծառայությունների փաստացի մատուցման դեպքերում):</p>	<p>4.5 VIOLATIONS OF FOOD SAFETY RULES INCLUDES (the sub-clauses of this clause, which are applicable in cases when other services are provided in parallel with the works carried out in favor of the Customer, then these clauses apply to the legal relations of the parties in case of actual provision of those services):</p>
<p>4.5.1. Պատվիրատուի արտադրական և պահեստային տարածքներ մուտքը՝ չտեղեկացնելով Պատվիրատուի համապատասխան անձին:</p>	<p>4.5.1. Not informing area responsible when entering to manufacturing and warehousing zones of the Customer.</p>
<p>4.5.2. Քիմիական նյութերի օգտագործում այն տարածքներում, որտեղ պահպանվում են հումքը/նյութերը, կիսաֆաբրիկատները կամ վերջնական ապրանքը:</p>	<p>4.5.2. Use chemicals in areas where food ingredients/semi fabricates or final good are stored.</p>
<p>4.5.3. Աշխատանքներից հետո տարածքը կեղտոտ թողնելը:</p>	<p>4.5.3. Not cleaning up after work properly.</p>
<p>4.5.4. Պատվիրատուի ցուցումներին համապատասխան համազգեստի բացակայություն Պատվիրատուի արտադրական տարածքներում աշխատանքների իրականացման ժամանակ:</p>	<p>4.5.4. Absence of the corresponding uniform based on the notices of the Customer while execution of works in the production territories of the Customer.</p>
<p>5. ԱՌՈՂՋՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆՁՆԵՐ</p>	<p>5. HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS</p>
<p>5.1 ԱՊԱՅՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>5.1 INSURANCE</p>
<p>Կապալառուները պետք է ապահովի վավեր ապահովագրական վկայագրերի առկայությունը (գործատուներ և հանրային պատասխանատվություն) որպեսզի ապահովի կատարված աշխատանքները: Կապալառուները պետք է նաև ապահովի, որ իր վերահսկողության տակ գտնվող Կապալառուները ունենան պատշաճ ապահովագրական վկայագրեր:</p>	<p>The Contractor must ensure that they have valid insurance (employers and public liability) policies in place to cover the works being undertaken. The Contractor must also ensure that Contractors under their control have adequate insurance policies in place.</p>
<p>5.2 ՏԱՐԱԾՔԻ ԱՌՈՂՋՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ</p>	<p>5.2 SITE HEALTH AND SAFETY RULES</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>Կապալառուն պետք է համապատասխանի տարածքի առողջության և անվտանգության բոլոր կանոններին, այդ թվում նաև՝ անվտանգության տարածքի.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Կապալառուի աշխատողները տարածքում կարող են ենթարկվել թմրանյութերի/ալկոհոլի օգտագործման ստուգման: Կապալառուի անձնակազմից որևէ մեկի կողմից թմրանյութ կամ ալկոհոլ օգտագործվելու դեպքում, նշված անձինք անմիջապես կհեռացվեն Պատվիրատուի տարածքից և կարգելի իրենց մուտք գործել տարածք: Կապալառուն պետք է ձեռնարկի բոլոր անհրաժեշտ գործողությունները նման ստուգմանն աջակցելու համար: • Կապալառուների ամբողջ անձնակազմը պետք է որակավորված լինի աշխատանքներ իրականացնելու համար՝ համաձայն իրենց ներկայացված մեթոդաբանության/ռիսկերի գնահատման: • Բոլոր սարքավորումները, գործիքները պետք է ունենան անհրաժեշտ փաստաթղթեր, վկայագրեր և լիցենզիաներ: • Բոլոր տրանսպորտային միջոցները պետք է համապատասխանեն տեխնիկական պահանջներին՝ ստուգումներն ավարտված և պահանջվող շրջանակներում: • Մինչ աշխատանքը սկսելը Կապալառուների անունների և մասնագիտությունների ցուցակը պետք է տրամադրվի Պատվիրատուին: • Վերապատրաստման դասընթացի գրանցումները կամ Կապալառուների աշխատողների լիցենզիաները պետք է տրամադրվեն Պատվիրատուին՝ նախքան աշխատանքների սկսվելը: • Բոլոր Կապալառուները պետք է տեղեկացված լինեն, որ իրենք պետք է թույլտվություն ստանան Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձից՝ նախքան Պատվիրատուի գործարանի/սարքավորումների կամ արտադրամասի օգտագործումը: • Ցանկացած հիմնավորմամբ Պատվիրատուի տարաների օգտագործումը պետք է համաձայնեցված լինի Պատվիրատուի կոնտակտային անձի հետ: • Մշտապես հետևեք տարածքի/օրինական արագության սահմանափակումներին և հետևեք տարածքի բոլոր կայանատեղիների/ճանապարհային երթևեկության կանոններին: 	<p>The Contractor must comply with all site health and safety rules, including site security.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contractors employees may be subject to undertake drug/alcohol testing. If any Contractor is found to have used drugs or alcohol they will be removed from Customer premises immediately and refused entry to site. The Contractor should proceed with any actions necessary to facilitate such testing. • All staff of Contractors must be qualified to undertake work in accordance with their method statement/risk assessment. • All equipment, tools must have necessary documents, certificates and licenses. • All vehicles must comply with all technical requirements, inspections completed on time and in the required scope. • A list of Contractor names must be provided to Customer before work commence. • Training records or Contractors' employees' licenses must be provided to Customer before works commence. • All Contractors must be aware that they must receive permission from their Customer site contact before using any Customer plant/equipment or site workshop facilities. • Use of Customer containers for any reason must be agreed with the Customer site contact. • Always adhere to the site/legal speed limit and adhere to all site parking/traffic rules. • Contractors must report any injury, spillage, property damage and/or near miss to their Customer site contact immediately.
--	--



*Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021*

<ul style="list-style-type: none"> • Կապալառուները պետք է անհապաղ տեղեկացնեն ցանկացած վնասվածքի, արտահոսքի, գույքի վնասման և/կամ կորուստի մասին տարածքում Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձին: • Կապալառուները պետք է տրամադրեն և պահպանեն իրենց առաջին օգնության միջոցները և ապահովեն առաջին օգնության միջոցառումների իրականացումն ու համաձայնեցումը Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձի հետ: • Կապալառուները պետք է համապատասխանեն տարածքի հրդեհային և արտակարգ իրավիճակների բոլոր ընթացակարգերին: • Կապալառուները պետք է ունենան համապատասխան նախազգուշական միջոցներ՝ փոշու/վառելանյութերի/ աղմուկի և իրենց աշխատանքների հետ կապված ցանկացած արտանետումների վերահսկման համար և համաձայնեցնեն վերահսկողությունը Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձի հետ՝ նախքան աշխատանքները սկսելը: • Աղմուկ աշխատանքների կատարման ժամկետները ենթակա են Պատվիրատուի հետ համաձայնեցման: • Ոչ մի գործիք կամ այլ սարքավորում չպետք է մնա Պատվիրատուի աշխատողների կողմից օգտագործվող տարածքներում, բացառությամբ, եթե շրջափակված է/ արգելափակված է մուտքը/ սահմանափակված է օգտագործումը: • Տարածքը յուրաքանչյուր օրվա վերջում պետք է մնա մաքուր և կոկիկ վիճակում: • Նախքան սոցիալական ապահովության օբյեկտներում աշխատանքներ սկսելը՝ պետք է համաձայնեցվի Պատվիրատուի հետ: Տարածքի սոցիալական ապահովության օբյեկտների օգտագործումը ենթակա է Պատվիրատուի կողմից նշանակված տարածքի կոնտակտային անձի հետ համաձայնեցման: 	<ul style="list-style-type: none"> • Contractors must provide and maintain their own first aid supplies and ensure first aid arrangements are in place and agreed with their Customer contact. • Contractors must comply with all site fire and emergency procedures. • Contractors must take adequate precautions to control dust/fumes/noise and any emissions associated with their work and agree controls with their Customer contact before works commence. • Times for noisy work are subject to the agreement of Customer. • No tools or other equipment may be left in areas used by Customer employees unless cordoned off/locked to restrict access/use. • The site must be left in a clean and tidy state at the end of each day. • Welfare facilities must be agreed with the Customer site before works commence. The use of site welfare facilities is subject to the agreement of Customer site contact.
<p>5.3 ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ՏԱՐԱՆՋԱՏՈՒՄ</p>	<p>5.3 SEGREGATION OF WORK</p>
<p>5.3.1 Կապալառուները պետք է ապահովի, որ իր աշխատանքը հնարավորինս տարանջատվի Պատվիրատուի գործողություններից համապատասխան ցանկապատերով/ արգելափակումով: Առողջության և անվտանգության ցուցանակները պետք է ցուցադրվեն:</p>	<p>5.3.1 The Contractor must ensure that their work is segregated from Customer operations whenever possible by suitable fencing/barriers. Health and safety signage should be displayed.</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>5.3.2 Պատվիրատուի գործողություններից մեկուսացված տարածքների համար Կապալառուն պետք է ապահովի աշխատանքների կատարումը բոլոր իրավական պահանջներին և Պատվիրատուի աշխատանքի և անվտանգության պահանջներին համապատասխան:</p>	<p>5.3.2 For sites segregated from Customer operations the Contractor must ensure the work complies with all legal requirements and health and safety requirements of Customer.</p>
<p>5.4 ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>5.4 PERMIT TO WORK</p>
<p>5.4.1 Նախքան աշխատանքները սկսելը, աշխատանքի թույլտվությունների տրամադրման համար պատասխանատվությունը պետք է համաձայնեցվի Կապալառուի կողմից՝ Պատվիրատուի տարածքի կառավարման ներկայացուցչի հետ: Կապալառուի կողմից տրված աշխատանքների կատարման ցանկացած թույլտվություն պետք է համաձայնեցվի Պատվիրատուի տարածքի կառավարման ներկայացուցչի հետ:</p> <p>5.4.2 Առանձնապես վտանգավոր աշխատանքների կատարման համապատասխան թույլտվությունները պետք է տրամադրվեն մինչև աշխատանքների սկսվելը՝ օրենսդրության պահանջներին, KORE-ին և տարածքի պահանջներին համապատասխան: Տե՛ս նաև ՈԱԲ-ի մասին տեղեկատվության տրամադրում, հրահանգավորում և ուսուցում:</p>	<p>5.4.1 Before works commence the responsibility for issue of permits to work must be agreed by the Contractor with their Customer management site representative. Any permits to work issued by the Contractor must be agreed with their Customer management site representative.</p> <p>5.4.2 Relevant permits to work for high hazard work in accordance with legal, KORE and site requirements must be issued before works commence. See also Provision of QSE information, instruction and training. Permits include:</p>
<p>5.4.3 Թույլտվությունը ներառում է.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Աշխատել Պատվիրատուի գործարանում և սարքավորումների վրա, օրինակ. մեքենաներ, տարածքի ծառայություններ (էլեկտրականություն, տարածքի էներգիայի բոլոր մատակարարումներ, հրդեհային պաշտպանության համակարգեր) վտանգավոր նյութեր պարունակող տանկեր /խողովակաշարեր, • Աշխատել սահմանափակ տարածքներում, • Աշխատել բարձրության վրա, ներառյալ տանիքի վրա աշխատանքը, • Կրակային աշխատանք, • Բեռնման գործողություններ, • Պեղումներ (փորելու հետ կապված աշխատանքներ), • Այլ «վտանգավոր/առանձնապես վտանգավոր աշխատանքներ», որոնք բնութագրվում են «նախքան աշխատանքը» ռիսկի գնահատմամբ և իրավական պահանջներով: 	<p>5.4.3 Permits include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Work on Customer plant and equipment e.g. machinery, site services (electricity, all site energy supplies, fire protection systems) tanks/pipework containing hazardous materials; • Work in confined spaces; • Work at height including roof work; • Hot work; • Lifting operations; • Excavations; • Other dangerous/high hazard work as identified by the “pre work” risk assessment and legal requirements.
<p>5.5 ՏԵՂԱՓՈՒՄՆ ԱՇԽԱՏԱՎԱՅՐՈՒՄ</p>	<p>5.5 WORKPLACE TRANSPORT</p>
<p>5.5.1 Կապալառուն պետք է ապահովի, որ ցանկացած մեքենա շահագործվի վերապատրաստված աշխատողի կողմից:</p> <p>5.5.2 Տրանսպորտային միջոցը պետք է հարմար լինի երթևեկության համար և սպասարկվի տեղական կանոններին համապատասխան:</p>	<p>5.5.1 The Contractor must ensure that any vehicle is operated by a trained employee.</p> <p>5.5.2 The vehicle must be roadworthy and maintained in accordance with local regulations.</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>5.5.3 Կապալառուն պետք է ապահովի, որ տարածքի երթևեկության կանոնները պահպանվեն բոլոր ժամանակներում:</p>	<p>5.5.3 The Contractor must ensure that site traffic rules are adhered to all times.</p>
<p>5.6 ԱՆՀԱՏԱԿԱՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՍԻԶՈՑՆԵՐ</p>	<p>5.6 PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT</p>
<p>5.6.1 Կապալառուն պետք է տրամադրի անհատական պաշտպանության միջոցներ ("ԱՊՄ") իր բոլոր աշխատողներին՝ օրենսդրության պահանջներին, Պատվիրատուի տարածքի կանոններին և ռիսկերի գնահատման/ներկայացման մեթոդաբանությանը համապատասխան:</p> <p>5.6.2 Անհատական պաշտպանության միջոցները պետք է համապատասխանեն օրենսդրության, KORE-ի և տարածքի պահանջներին:</p>	<p>5.6.1 The Contractor must provide personal protective equipment to all of their employees in accordance with Customer sites rules and their method statement/risk assessment.</p> <p>5.6.2 Personal protective equipment must comply with legal, KORE and site requirements.</p>
<p>5.6.3 Արտադրական տարածքներում պետք է նվազագույնը հազնել հետևյալ ԱՊՄ-ը.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Անվտանգության պաշտպանիչ կոշիկներ՝ կոշկաքիթ և միջատակ, չսահող հատակ, քիմիկապես դիմացկուն, • Պաշտպանիչ գլխարկ կամ կոշտ գլխարկ (կոշտ գլխարկը պետք է կրել մշտապես, երբ նյութերի ընկնելու վտանգ կա), • Լսողության պաշտպանության միջոցներ, • Բարձր տեսանելիության բաճկոն բոլոր այն տեղերում, որտեղ գործում են աշխատանքային ավտոմեքենաները, • Աչքերի պաշտպանության միջոցներ ապակե հոսքագծերում և քիմիական նյութերի հետ աշխատելիս, <p>Պաշտպանիչ ձեռնոցներ պետք է կրել այնտեղ, որտեղ առկա է կտրվածքների և քիմիական նյութերի հետ շփման վտանգ:</p>	<p>5.6.3 In manufacturing areas, the following minimum PPE must be worn:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protective safety footwear – toe cap and midsole, slip resistant sole, chemical resistant; • Protective bump cap or hard hat (hard hat must always be worn where there is risk of falling materials); • Hearing protection; • Hi-visibility vest in all areas where workplace vehicles operate; • Eye protection when working on glass lines and working with chemicals; <p>Safety gloves must be worn where there is risk of cuts and contact with chemicals.</p>
<p>5.6.4 Փոխադրման տարածքներում պետք է նվազագույնը հազնել հետևյալ ԱՊՄ-ը.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Անվտանգության պաշտպանիչ կոշիկներ, • Բարձր տեսանելիության բաճկոն բոլոր այն տեղերում, որտեղ գործում են աշխատանքային ավտոմեքենաները: <p>5.6.5 Կապալառուն պետք է ապահովի ԱՊՄ-ի պիտանելի վիճակում գտնվելը և իր աշխատողների կողմից դրանց մշտապես կրումը:</p>	<p>5.6.4 In logistics areas, the following minimum PPE must be worn:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protective safety footwear; • Hi-visibility vest in all areas where workplace vehicles operate. <p>5.6.5 The Contractor must ensure that PPE is in good condition and ensure that their employees always wear their PPE.</p>
<p>5.7 ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ ԽԱՆՏՈՒՄՆԵՐՆ ԵՆ (սույն կետի այն ենթակետերը, որոնք կիրառելի են այն դեպքերում, երբ աշխատանքների կատարման հետ զուգահեռ հոգուտ Պատվիրատուի մատուցվում են այլ ծառայություններ, ապա այդ կետերը ևս տարածվում են կողմերի իրավահարաբերությունների նկատմամբ՝ այդ ծառայությունների փաստացի մատուցման դեպքերում)։</p>	<p>5.7 VIOLATIONS OF WORK SAFETY RULES INCLUDE (the sub-clauses of this clause, which are applicable in cases when other services are provided in parallel with the works carried out in favor of the Customer, then these clauses apply to the legal relations of the parties in case of actual provision of those services):</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

5.7.1. Պատվիրատուի տարածքում աշխատանքներ սկսելն առանց աշխատանքի անվտանգության նախնական հրահանգավորում անցնելու:	5.7.1. To start the works in the territory of the Customer without passing the safety induction.
5.7.2. Պատվիրատուի տարածքում աշխատանքներ սկսելն առանց աշխատանքի անվտանգության և նախագծերի ինժեներների հետ առկա նախնական ռիսկերի գնահատման և կանխարգելիչ միջոցառումների կիրառման:	5.7.2. To start the work in the territory of the Customer without pre-assessment and preventive actions organization with Health & Safety and Project engineers.
5.7.3. Պատվիրատուի տարածքում աշխատանքներ սկսելն առանց շինարարական հրապարակի առանձնացման (մետաղական արգելակներ, պատնեշներ, շին հրապարակ մուտքն արգելող նշաններ) և առանց ժամանակավոր այցելուների ու այլ շահագրգիռ կողմերի առողջության, անվտանգության պահպանման:	5.7.3. To start the work in the territory of the Customer without separation of construction site (with metal or other barriers, access prohibitive sign etc.) and without protection of health & safety of visitors and other interested parties.
5.7.4. Բարձրության վրա աշխատանքների կատարման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ առանց կարգադիր-թույլտվության աշխատանքների կատարում:	5.7.4. The violation of work safety rules in case of works in the height and/or works without working permission.
5.7.5. Կրակային աշխատանքների կատարման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ աշխատանքներ առանց կարգադիր-թույլտվության:	5.7.5. The violation of safety rules while working with fire (hot work) and/or works without permission.
5.7.6. Էլեկտրական գործիքների կիրառում՝ առանց արտաքին մեկուսիչ-պաշտպանիչ շերտի առկայության կամ վնասվածքների դեպքում:	5.7.6. Electrical equipment's using in case of existence of damages or without isolation of the wires of electric tools.
5.7.7. Էլեկտրաանվտանգության կանոնների խախտում՝ ՀՀ օրենսդրական կամ Պատվիրատուի ներքին ընթացակարգերին համապատասխան:	5.7.7. The violation of electrical safety rules in accordance with the legislation of the Republic of Armenia or the internal procedure of the Customer.
5.7.8. Օգտագործվող գործիքները (մեխանիկական, էլեկտրական) չեն անցել համապատասխան ստուգում (արտաքին, կամ այլ ստուգաչափում) և/կամ չեն համապատասխանում անվտանգության կանոններին:	5.7.8. The tools (mechanics and electric) of usage have not passed a relevant test and/or do not correspond to the safety rules.
5.7.9. Օգտագործվող ճնշման տակ գտնվող անոթները չեն անցել համապատասխան ստուգաչափում և/կամ չեն համապատասխանում անվտանգության կանոններին:	5.7.9. Compressed gas balloons of usage have not passed a relevant test and/or do not correspond to the safety rules.
5.7.10. Աշխատանքների ժամանակ օգտագործվող ոլորավառ նյութերի նախապես չհայտարարագրում, օգտագործման և պահպանման կանոնների խախտում:	5.7.10. Non-declaration of flammable materials used during work, violation of rules of use and maintenance.
5.7.11. Բարձրության վրա աշխատանքների համար նախատեսված միջոցներից ցանկացածը՝ աստիճան, աշտարակ կամ այլ վերմբարձ մեխանիզմ ձեռնաշեն է կամ ունի վնասված մասեր և չի համապատասխանում անվտանգության պահանջներին:	5.7.11. The stairs, scaffoldings or any of other lifting devices which prepared for the work in height has damaged parts or non-manufactured and does not correspond to the safety requirements.
5.7.12. Անհրաժեշտության դեպքում վտանգավոր էներգիայի և ճնշման աղբյուրների մեկուսացման չիրականացում՝ մինչ աշխատանքների սկսելը:	5.7.12. Not blocking the dangerous energy or pressure sources in case of necessity before beginning of works.



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳՅ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>5.7.13. Աշխատանքների կատարման ընթացքում օգտագործվող քիմիական նյութերի նախապես չհայտարարում, օգտագործման և պահպանման կանոնների խախտում:</p>	<p>5.7.13. Non-declaration of chemical materials used during work, violation of rules of use and maintenance.</p>
<p>5.7.14. Հողային աշխատանքների իրականացման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ աշխատանքների կատարումն առանց կարգազրկ-թույլտվության:</p>	<p>5.7.14. Violation of safety rules for earthworks and/or work without permission.</p>
<p>5.7.15. Մոնտաժման և ապամոնտաժման աշխատանքների կատարման դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում:</p>	<p>5.7.15. Violation of safety rules during construction or re-construction work.</p>
<p>5.7.16. Սահմանափակ տարածությունում իրականացվող աշխատանքների դեպքում անվտանգության կանոնների խախտում և/կամ մուտք առանց կարգազրկ- թույլտվության:</p>	<p>5.7.16. The violations of safety rules while working in confined space and/or access without permission.</p>
<p>5.7.17. Առանց համապատասխան որակավորման և/կամ լիցենզիայի աշխատողների ներգրավում վտանգավոր աշխատանքներին:</p>	<p>5.7.17. The involvement of workers to dangerous works.</p>
<p>5.7.18. Ներկայանալ ոչ սթափ՝ ակոհոլային խմիչքի կամ թմրեցնող դեղահաբերի ազդեցության տակ:</p>	<p>5.7.18. To come not soberly: under the influence of alcohol or narcotic drugs.</p>
<p>5.7.19. Չզեկուցել իրենց հետ տեղի ունեցած ցանկացած պատահարի մասին՝ Պատվիրատու-ի տարածքում և դրանից դուրս իրականացվող աշխատանքների կատարման ընթացքում:</p>	<p>5.7.19. Not report about any type of accident, Near Miss occurred during the work in and out of the territory of the Customer.</p>
<p>5.7.20. Հակահրդեհային կանոնների խախտում՝ ՀՀ օրենսդրական կամ Պատվիրատուի ներքին ընթացակարգի համապատասխան:</p>	<p>5.7.20. The violation of fire prevention rules in accordance with the legislation of the Republic of Armenia or the internal procedure of the Customer.</p>
<p>5.7.21. Վտանգավոր վարքագծի դրսևորում. Պատվիրատուի տարածքում վազել կամ ցատկել, գործիքների/առարկաների փոխանցումը իրականացնել միմյանց նետելով:</p>	<p>5.7.21. To behave dangerously – to run, jump, throw to each other tools/instruments in the Customer’s site.</p>
<p>5.7.22. Լիցենզավորում պահանջող գործիքները, տրանսպորտային միջոցները, վերամբարձ մեխանիզմները չունեն համապատասխան ստուգման հավաստագիր և չեն համապատասխանում անվտանգության կանոններին:</p>	<p>5.7.22. The tools, vehicles, lift devices requiring license do not have appropriate certificate of inspection and do not correspond with safety rules.</p>
<p>5.7.23. Պատվիրատուի գույք հանդիսացող որևէ սարքավորման (էլեկտրական, մեխանիկական) օգտագործում առանց համապատասխան թույլտվության:</p>	<p>5.7.23. The usage of Customer’s equipment’s (electric, mechanic) without proper permission.</p>
<p>5.7.24. Քիմիական կամ վտանգավոր նյութերի հետ աշխատանքների ժամանակ անվտանգության կանոնների խախտում:</p>	<p>5.7.24. Violation of safety rules when working with chemicals or dangerous materials.</p>
<p>5.7.25. Չարդերի կամ ձեռքի ժամացույցի կիրառում շարժվող, պտտվող մեխանիզմների կամ շարժվող մասերի հետ աշխատելիս:</p>	<p>5.7.25. The use of jewelry or wristwatches in the case of working with moving parts, rotating mechanisms.</p>
<p>5.7.26. Անհատական պաշտպանիչ միջոցների (ԱՊՄ) չկիրառում.</p> <p>ԱՊՄ –ի ցանկը ստորև՝</p> <ul style="list-style-type: none"> • Արտահագուստ, 	<p>5.7.26. Non-use of personal protective equipment (PPE):</p> <p>List for PPE in below:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uniform;



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<ul style="list-style-type: none"> • Անդրադարձնող բաճկոն, • Անվտանգության կոշիկ, • Պաշտպանիչ ձեռնոց, • Պաշտպանիչ ակնոց, • Պաշտպանիչ դիմակ, • Պաշտպանիչ գլխարկ, • Շնչադիմակ, • Հակագազ (սաև թթվածնային անոթի առկայությամբ), • Ականջակալ, • Ամրագոտի: <p>5.7.27. Պահանջվող ԱՊՄ-ի տիպը մինչ աշխատանքներ սկսելը նախապես համաձայնեցնել Պատվիրատուի համապատասխան պատասխանատու անձի հետ:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Reflective vest; • Safety shoes; • Protective gloves; • Protective goggles; • Protective mask; • Protective hat; • Respiratory; • Breathing apparatus (also with air supply balloon); • Ear plug; • Safety body belt. <p>5.7.27. All required PPE's type must be agreed in advance with the relevant responsible person of the Customer before starting the works.</p>
<p>5.7.28. Պատվիրատուի տարածքում արտակարգ իրավիճակների, բնական աղետների առաջացման դեպքում չենթարկվել Պատվիրատուի ներքին կանոններին և պահանջներին:</p>	<p>5.7.28. In case of emergency situations, natural disasters in the territory of the Customer not obey the internal rules and requirements of the Customer.</p>
<p>6. ԲՆԱՊԱՀՊԱՆԱԿԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p>	<p>ENVIRONMENTAL PROTECTION REQUIREMENTS</p>
<p>6.1 ԲՆԱՊԱՀՊԱՆԱԿԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ</p>	<p>6.1 ENVIRONMENT PROTECTION RULES</p>
<p>Կապալառուն պետք է համապատասխանի բնապահպանության բոլոր կանոններին: Կապալառուից պահանջվում է անցկացնել հրահանգավորում՝ նախքան Պատվիրատուի տարածքում որևէ աշխատանք կատարելը, որտեղ կներկայացվեն տարածքի բնապահպանության կանոնները:</p>	<p>The Contractor must comply with all site environment protection rules. The Contractor is required to undertake induction training before undertaking any work on Customer premises where site environmental rules will be explained.</p>
<p>6.2 ԶՐՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄ</p>	<p>6.2 WATER USE</p>
<p>6.2.1 Կապալառուն պետք է կատարի իր աշխատանքը՝ ապահովելու արդյունավետ ջրօգտագործումը:</p> <p>6.2.2 Կապալառուն պետք է թույլտվություն ստանա Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձից՝ նախքան տարածքի ջրամատակարարումն օգտագործելը:</p> <p>6.2.3 Կատարողը պետք է ապահովի արտահոսքի համաձայնեցումը տարածքում Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձի հետ, մինչև ջրում ցանկացած արտահոսքի իրականացում:</p>	<p>6.2.1 The Contractor must undertake their work to ensure efficient water usage.</p> <p>6.2.2 The Contractor must seek permission from their Customer contact before using site water supplies.</p> <p>6.2.3 The Contractor must ensure any discharge to drain has been agreed with their site contact before discharging any water to drain.</p>
<p>6.3 ԷՆԵՐԳԻԱՅԻ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄ</p>	<p>6.3 ENERGY USE</p>
<p>Կապալառուն պետք է կատարի իր աշխատանքը՝ ապահովելու Էներգիայի արդյունավետ օգտագործումը:</p>	<p>The Contractor must undertake their work to ensure efficient energy usage.</p>
<p>6.4 ԹԱՓՈՆՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ (ԲՆԱՊԱՀՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ)</p>	<p>6.4 WASTE MANAGEMENT (ENVIRONMENT)</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԳԳ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>6.4.1 Կապալառուն պետք է կատարի իր աշխատանքը՝ հասցնելով թափոնները նվազագույնի:</p> <p>6.4.2 Կապալառուն պետք է Պատվիրատուից թույլտվություն ստանա տարածքում թափոնների օբյեկտներն օգտագործելու համար, և ցանկացած թափոն պետք է առանձնացված լինի՝ վերամշակումը խթանելու համար:</p> <p>6.4.3 Կապալառուն պետք է ապահովի, որ տարածքից հեռացված ցանկացած թափոն կօտարովի տեղական կանոններին համապատասխան:</p> <p>6.4.4 Կապալառույի կողմից առաջացած աղբը պետք է հեռացվի Կապալառույի միջոցներով՝ ժամանակին, առանց կուտակումների ստեղծման:</p>	<p>6.4.1 The Contractor must undertake their work to minimize waste.</p> <p>6.4.2 The contractor must seek permission from Customer to use on site waste facilities and any waste should be segregated to promote recycling.</p> <p>6.4.3 The Contractor must ensure that any waste removed from site is disposed of in accordance with local regulations.</p> <p>6.4.4 Any waste generated by Contractor, must be disposed by Contractor in timely manner, without accumulation.</p>
<p>6.5 ՎՏԱՆԳԱՎՈՐ ՆՅՈՒԹԵՐ</p>	<p>6.5 HAZARDOUS MATERIALS</p>
<p>6.5.1 Կապալառուն պետք է ներկայացնի տարածքում օգտագործվող ցանկացած նյութի տեխնիկական առանձնահատկությունները/ ՆԱԱ (Նյութերի անվտանգության անձնագրեր): Հաստատումը պետք է ձեռք բերվի Պատվիրատուի կողմից նշանակված կոնտակտային անձից՝ նախքան աշխատանքների սկիզբը և նյութերի օգտագործումը:</p>	<p>6.5.1 The Contractor must submit technical data sheets/ MSDS for any materials which will be used on site. Approval must be received from the Customer contact before works commence and materials can used.</p>
<p>6.5.2 Կապալառուն պետք է ապահովի, որ ռիսկերի գնահատումը, ներառյալ վտանգավոր նյութերի հետ աշխատանքի վերահսկողությունը, համաձայնեցվեն Պատվիրատուի հետ՝ նախքան աշխատանքը սկսելը:</p>	<p>6.5.2 The Contractor must ensure risk assessments include controls for working with hazardous materials have been agreed with Customer before works commence.</p>
<p>6.5.3 Վտանգավոր նյութերը պետք է պահվեն համապատասխան կնքված, պիտակավորված և փաթեթավորված տարաներում/երկրորդային տարաներում (բունկերի տարողունակությունը ոչ պակաս, քան 110% ծավալով):</p>	<p>6.5.3 Hazardous materials must be stored in appropriate sealed, labelled and banded containers/secondary containment (bund capacity at least 110% of volume).</p>
<p>6.5.4 Վտանգավոր նյութերի հետ աշխատող Կապալառուի ամբողջ անձնակազմը պետք է վերապատրաստվի և ապացույցներ ներկայացնի դրա մասին Պատվիրատուի տարածքում իր կոնտակտային անձին: Կապալառուն պետք է ապահովի արտակարգ ընթացակարգերի առկայությունը և համագործակցի Պատվիրատուի տարածքում գործող կանոնների և ընթացակարգերի հետ:</p>	<p>6.5.4 All Contractors' personnel who work with hazardous materials must be trained and submit evidence of training to their Customer site contact. The Contractor must ensure that emergency procedures are in place and cooperate with Customer site rules and procedures.</p>
<p>6.5.5 Աշխատանքների ընթացքում նյութերի թափման կամ արտահոսքի դեպքում (յուղ, վառելիք և այլն) Կապալառուն պատասխանատվություն է կրում նյութի թափման/արտահոսքի հետ կապված բոլոր ծախսերի համար: Դրա մաքրումը պետք է ներառի թափված նյութերից տուժած բոլոր տարածքները, ներառյալ տարածքը, հողը, վերգետնյա և ստորգետնյա ջրերը և այլն:</p>	<p>6.5.5 In the case of spillage or leakage of substances during the works (oil, fuel, etc.), Contractor is responsible for all costs associated with the spillage/leakage of substance. Such cleaning should include all areas affected by the spilled substances, including premises, land, ground and underground water, etc. Discard and disposal of wanderous waste must be done in accordance with RA legislation.</p>



Գործողության վայր/ Place of scope: ԶԶ, ք. Երևան/ Yerevan, RA
Գործում է 01.09.2021 թվականից/ Valid since 01.09.2021

<p>Վտանգավոր նյութերի վերամշակումը և ոչնչացումը պետք է կատարվի համաձայն ԶԶ օրենսդրության պահանջների:</p>	
<p>6.6 ԲՆԱՊԱՅՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ ԽԱՒՏՈՒՄՆԵՐՆ ԵՆ (սույն կետի այն ենթակետերը, որոնք կիրառելի են այն դեպքերում, երբ աշխատանքների կատարման հետ զուգահեռ հոգուտ Պատվիրատուի մատուցվում են այլ ծառայություններ, ապա այդ կետերը ևս տարածվում են կողմերի իրավահարաբերությունների նկատմամբ՝ այդ ծառայությունների փաստացի մատուցման դեպքերում).</p>	<p>6.6 VIOLATIONS OF WORK ENVIRONMENT RULES INCLUDE (the sub-clauses of this clause, which are applicable in cases when other services are provided in parallel with the works carried out in favor of the Customer, then these clauses apply to the legal relations of the parties in case of actual provision of those services):</p>
<p>6.6.1. Աշխատանքների իրականացումից հետո, զոյացած թափոնները աշխատանքային օրվա վերջում Պատվիրատուի տարածքում թողնելը:</p>	<p>6.6.1. At the end of working day after the completion of the works leaving the generated waste in the area of the Customer .</p>
<p>6.6.2. Վտանգավոր նյութերի հետ աշխատելիս բնապահպանական կանոնների խախտում՝ անվտանգության անձնագրերի և երկրորդային տարաների բացակայություն:</p>	<p>6.6.2. Violation of environmental requirements during works with hazardous substances: absence of Material safety data sheets and secondary containers.</p>
<p>6.6.3. Աշխատանքի կատարման ընթացքում օգտագործվող վտանգավոր նյութերի ցանկի ամբողջական չտրամադրում և առանց նախնական թույլտվության նոր վտանգավոր նյութերի կիրառում:</p>	<p>6.6.3. Use of new hazardous substances during works without prior authorization not provided complete list of hazardous substances.</p>
<p>6.6.4. Աշխատանքի ընթացքում հեղուկ վտանգավոր թափոնների արտահոսքերի առկայություն:</p>	<p>6.6.4. Existence of liquid hazardous waste leakage during works.</p>
<p>6.6.5. Պատվիրատուի տարածքում թափոնների տեսակավորման կանոնների խախտում:</p>	<p>6.6.5. Violation of waste separating rules in the Customer’s area.</p>
<p>6.6.6. Պատվիրատուի տարածքի կոյուղիներում և ջրահեռացման համակարգերում աղբ նետել:</p>	<p>6.6.6. Garbage throwing into the drains and sewers in the Customer’s area.</p>
<p>6.6.7. Ջրի և էներգիայի ոչ խնայողաբար սպառում:</p>	<p>6.6.7. Non-saving consumption of water and enrgy use.</p>
<p>7. ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐԻ ԵՎ ԿԱՊԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ</p>	<p>7. PRECEDENCE OF DOCUMENTS</p>
<p>7.1 Սույն հավելվածում սահմանված պահանջները լրացնում են համապատասխան պայմանագրում ամրագրված պահանջները: Անհամապատասխանությունների առկայության դեպքում պայմանագրի դրույթները գերակա ուժ ունեն:</p>	<p>7.1 The requirements set out in this appendix supplement the requirements set out in the relevant agreement. In case of discrepancies, the provisions of the agreement shall supersede.</p>
<p>7.2. Սույն հավելվածը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով, տեքստերի միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:</p>	<p>7.2. This appendix is made in Armenian and English languages, if any discrepancy occurs between the texts, the Armenian version shall prevail.</p>